

Am Ddim · Free

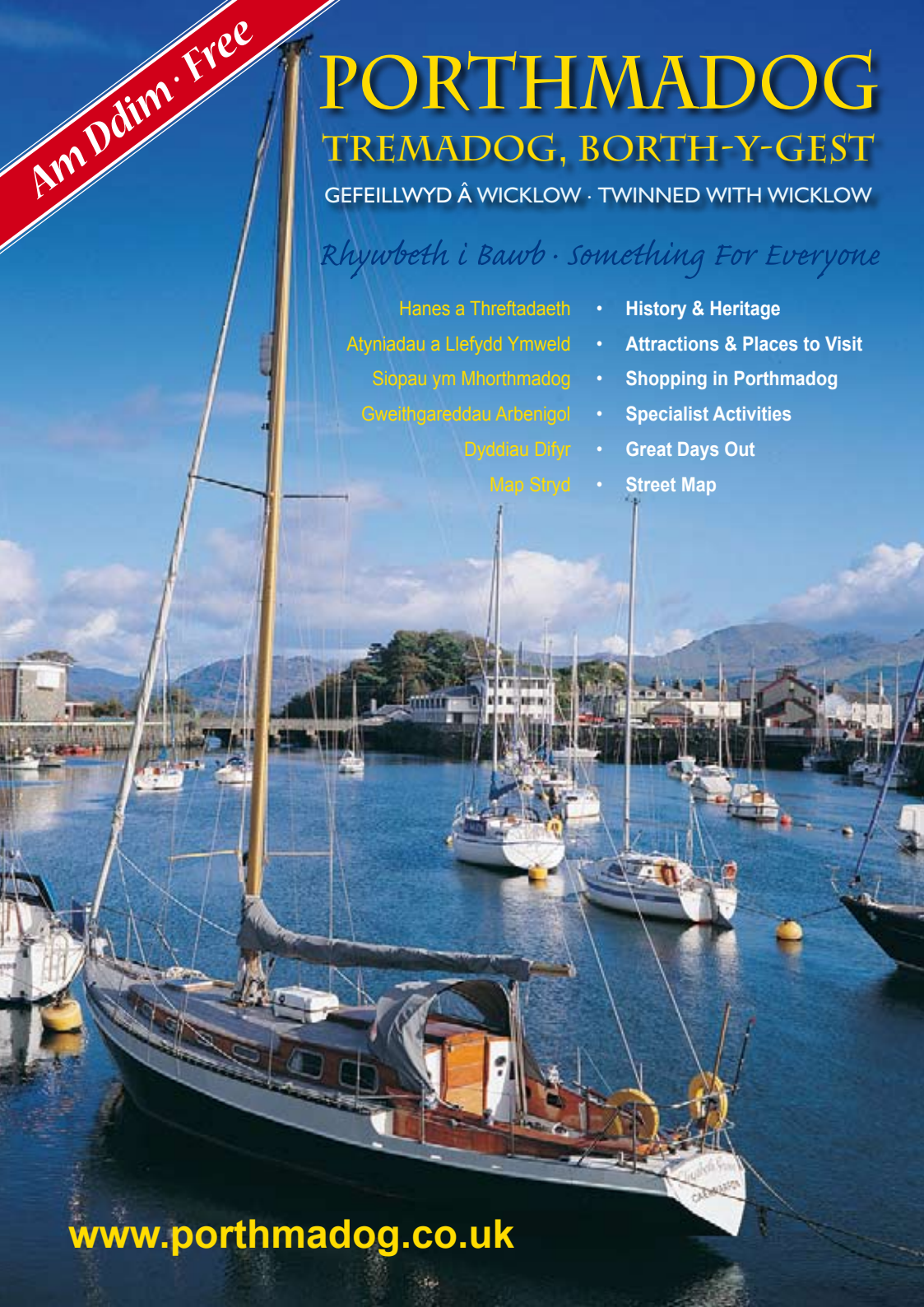
PORTHMADOG

TREMADOG, BORTH-Y-GEST

GEFEILLWYD Â WICKLOW · TWINNED WITH WICKLOW

Rhywbeth i Bawb · Something For Everyone

- Hanes a Threftadaeth • History & Heritage
- Atyniadau a Llefydd Ymweld • Attractions & Places to Visit
- Siopau ym Mhorthmadog • Shopping in Porthmadog
- Gweithgareddau Arbenigol • Specialist Activities
- Dyddiau Difyr • Great Days Out
- Map Stryd • Street Map



www.porthmadog.co.uk

Dafydd Elis-Thomas

Aelod Cynulliad Dwyfor Meirionnydd

Llywydd Siambr Fasnach Porthmadog

Croeso i hyfrydwch yr ardal unigryw hon o Fae Tremadog. Er bod Porthmadog a Thremadog yn drefi cymharol newydd yn nhermau hanes Cymru, prin yn 200 mlwydd oed, maent yn eistedd mewn tirwedd hen iawn a thrawiadol. Mae hon yn ardal o gadwraeth forl arbennig yn gorwedd alltraeth rhwng Parc Cenedlaethol Eryri ac Ardal o Harddwch Naturiol Eithriadol Llyn.

Cyfrinach llwyddiant Porthmadog yw i gyfuno'r llawenydd o fyw mewn lleoliad mor hardd gyda balchder naturiol yn ei hanes diwylliannol, celfyddydol a diwydiannol. Ar yr un pryd, mae'n cynnig cyfleoedd busnes a masnachol mewn amrywiaeth o wasanaethau a phen teithiau twristiaeth, yn enwedig gweithgaredd awyr agored ac wrth gws amaeth a bwyd o ansawdd.

Rydym yn mwynhau rhannu ffordd o fyw gyda phawb sy'n dymuno ei werthfawrogi. Nid llai y crwbannod môr a'r dolffiniaid sydd wrth eu boddau gyda'n llawr bwydo morol ym Mae Tremadog a'r Gweilch godidog yn dychwelyd yn flynyddol i nythu ar Aber Glaslyn. Gallwch ymuno â hwy!



Dafydd Elis-Thomas

Assembly Member for Dwyfor Meirionnydd

President of the Porthmadog Chamber of Trade & Commerce

"Welcome to the delights of this unique area of Tremadog Bay. Although Porthmadog and Tremadog are relatively new towns in terms of Welsh history at just 200 years old, they sit in a very old and striking landscape. It is an area of special marine conservation lying offshore between the Eryri-Snowdonia National Park and the Llyn Area of Outstanding Natural Beauty.

The secret of Porthmadog's success is to combine the exhilaration of living in such a beautiful setting with a natural pride in its cultural, artistic and industrial history.

At the same time, it offers business and commercial opportunities in a range of services and tourism destinations, especially outdoor activity and of course quality agriculture and food.

We enjoy sharing a lifestyle with all who wish to appreciate it. Not least those amazing sea-turtles and dolphins which love our marine feeding grounds in Tremadog Bay and the magnificent Ospreys returning yearly to nest on the Glaslyn Estuary. You can join them!

Gwybodaeth Leol Bwysig

Canolfan Groeso	Ffôn: 01766 512981. Ar agor drwy'r flwyddyn, wedi ei lleoli ger yr harbwr. Amserlenni trenau a bysiau lleol rhad ac am ddim
Diwrnod marchnad	Dyddiau Gwener yn ystod yr haf yn unig
Sêl cist car	Ar dir Clwb Pêl Droed Porthmadog - dyddiau Sul o Ebrill hyd at ddiwedd Hydref
Dyddiau cau'n fuan	Dyddiau Mercher yn y Gaeaf
Gorsaf betrol 24 awr	Gorsaf Shell, gyferbyn â'r Harbwr
Banciau	HSBC, Barclays, National Westminster ar y Stryd Fawr
Peiriant twll yn y wal	Y banciau a Tesco
Llyfrgell	Stryd Wesla - Ffôn 01766 514091
Ymholiadau teithio	Travel Line Cymru - 0871 200 22 33 www.traveline.info
Fferyllydd	Rowland & Co.- 01766 513921 neu 512745
Gorsaf Heddlu Porthmadog	01766 512226
Swyddfa Post	Rar gornel Bank Place / Y Stryd Fawr
Deintydd	Mewn argyfwng - 0845 6010128
Meddyg tu allan i oriau	0845 8501362
Milfeddyg	52, Heol Fadog 01766 513651 - ar agor dydd Llun i ddydd Iau 9 - 9.30 y bore a 6-6.30 yr hwyr
Meysydd Parcio	Gweler y map ar y dudalen ganol
Mannau addoli	Yr Eglwys Gatholig - Eglwys y Prynwr Sanctaidd, Ffordd Borth Yr Eglwys yng Nghymru - Sant Ioan, Ffordd Penamser Capel yr Annibynwyr - Capel Salem, Stryd Fawr Yr Eglwys Bresbyteriaidd yng Nghymru - Capel y Porth, Heol Fadog

Key Local Information

Tourist Information Centre	Tel: 01766 512981. Open all year round; located next to the harbour. Free bus & local train timetables
Market day	Fridays and only in the summer
Car boot sale	Porthmadog Football Club-Sundays April to end of October.
Early closing day	Wednesdays in the winter
24-hour petrol	Shell, opposite the harbour
Banks	HSBC, Barclays and National Westminster all in the High Street
Cash Machines	All banks plus Tesco
Library	Chapel Street-Tel. 01766 514091
Transport enquiries	Travel Line Cymru 0871 200 22 33, www.traveline.info
Chemist	Rowland & Co. 01766 513921 or 512745
Porthmadog Police Station	01766 512226
Post Office	Corner of Bank Place/High Street
Dentist	Emergency treatment: 0845 6010128
Doctor out of Hours	0845 8501362
Vet	52 Madog Street, Porthmadog 01766 513651 Open Mon-Thurs: 9-9.30pm or 6-6.30pm
Public Car Parks	See map on centre page
Places of Worship	Roman Catholic- Most Holy Redeemer, Borth Road. Church in Wales- St John's, Penamser Road Congregationalist-Capel Salem, High Street Presbyterian Church of Wales-Capel y Porth, Madog Street



Yr Iaith Gymraeg

Mae'r iaith Gymraeg yn un o'r ieithoedd Celtaidd hynny sy'n dal i gael ei siarad heddiw. Cymru a'r wladfa ym Mhatagonia (talaith Chubut yn yr Ariannin) yw'r unig gymunedau naturiol o siaradwyr Cymraeg er bod llawer o Gymry alltud yn enwedig yn Lloegr, Awstralia a'r Unol Daleithiau.

Mae'r enwau Saesneg am y Gymraeg, Cymry a Chymru yn tarddu o enw Germaneg am estronwyr sy'n ymddangos mewn llyfydd eraill yn Ewrop yn yr un modd.

Iaith Indo-Ewropeaidd yw'r iaith Gymraeg ac felly yn rhannu llawer o'i gramadeg strwythurol twfn gydag ieithoedd Indo-Ewropeaidd eraill. Mae'r Gymraeg yn perthyn yn llai agos i'r Saesneg nag yw ieithoedd megis Ffrangeg, Almaeneg ac ieithoedd Llychlynnaidd.

Mae'r Gymraeg a siaredir heddiw yn tarddu o'r chweched ganrif. Heddiw mae tua 20% o boblogaeth Cymru yn siarad Cymraeg yn rhugl, felly mae'r iaith yn iaith fyw ac yn rhan bwysig iawn o ddiwylliant a hunaniaeth y Cymry. Mae gan Wunedd y cyfartaedd uchaf o siaradwyr Cymraeg sydd oddeutu 69%. I ymwelwyr, byddai dealltwriaeth o'r iaith a'r gallu i ddweud ambell air yn gwneud yr ymweliad yn fwy pluserus.

Mae'r Gymraeg lafar yn llifo yn delynegol, ond mae'r Gymraeg ysgrifenedig yn anoddach i'w meistrolu. Dyma ychydig o gymorth i'w deall.

- Nid oes gan yr wyddor Gymraeg y llythrennau j, k, q, v, x, z
- Mae'r "f" yn cael ei ynganu fel "v" yn Saesneg a'r "ff" yn cael ei ynganu fel "f" yn Saesneg
- Mae "dd" yn cael ei ynganu fel "th" yn "then"
- Mae "ll", un da yw hwn! Rhowch eich tafod ar dafod y geg a chwythwch
- Cofiwch nad yw enwau llyfydd Cymraeg mor hir â hynny, mewn gwirionedd nifer o eiriau wedi eu cyplysu ydynt, ychydig yn debyg i'r Almaeneg



a b c ch
d dd e f ff
g ng h i (j) l
ll m n o p ph
r rh s t th
u w y



Geiriau ac Ymadroddion Cymraeg Cyffredin a Defnyddiol

Croeso	Welcome
Bore da	Good morning
Dydd da	Good day
Prynhawn da	Good afternoon
Nos da	Good night
Sut ma'i?	How are you?
Iechyd da	Cheers
Diolch	Thanks

Common & Useful Welsh Words and Phrases

Welcome	Croeso
Good Morning	Bore da
Good day	Dydd da
Good Afternoon	Prynhawn da
Good night	Nos da
How are you?	Sut mae?
Cheers	Iechyd da
Thanks	Diolch

The Welsh Language

Welsh is one of the Celtic languages still spoken. The only natural communities of speakers are Wales and a small colony in Patagonia (in the Chubut province of Argentina), although there are many speakers of Welsh elsewhere, particularly in England, Australia and the United States of America.

The English names of the Welsh language (**y Gymraeg**) and the Welsh people (**y Cymry**) and Wales (**Cymru**) derive from a Germanic name for foreigners that crops up elsewhere in Europe in the same way.

Welsh is an Indo-European language and so has much of the deep structure of its grammar shared with other Indo-European languages. It is less closely related to English than are languages like French and German and the Scandinavian languages.

The Welsh spoken today is directly descended from the language of the sixth century. Today around 20% of all people in Wales speak Welsh fluently, so the language is very much a living language and it is a very important part of the Welsh identity and culture. Gwynedd has the highest percentage of fluent Welsh speakers which is about 69%. For visitors, an understanding of the language and the ability to speak a few words will make your trip more enjoyable.

The spoken language is lyrical and flowing, poetic in sound but the written language is difficult to come to grips with. Here are a few aids to understanding.

- the Welsh alphabet does not have the letters - j, k, q, v, x, z
- it has one "f" pronounced as "v" in English and "ff" pronounced as "f" in English
- a "dd" pronounced as "th" in "then"
- a "ll", nice one this! Put your tongue on the top of your mouth and hiss
- remember that long Welsh place names are not really long, but are a number of words joined together - similar to German



Porthmadog - Y Lle I Aros

Croeso i Borthmadog (neu 'Port' fel y'i gelwir yn lleol) canolfan lle y gallwch grwydro Eryri: mae'n borth i Barc Cenedlaethol prydferthaf y wlad, yn 840 milltir sgwâr gyda'i mynyddoedd porffor a'i fforestydd.

Mae Porthmadog hefyd yn dref fyrlymus, yn llawn siopau a llefydd bwyta. Mae ganddi dreftadaeth gref a balch, diwylliant a chymuned. Mae'r iaith Gymraeg, sy'n cael ei siarad yn gyffredin yma, yn rhan hanfodol o'i hunaniaeth, ac mae'r bobl yn hynod gyfeillgar.

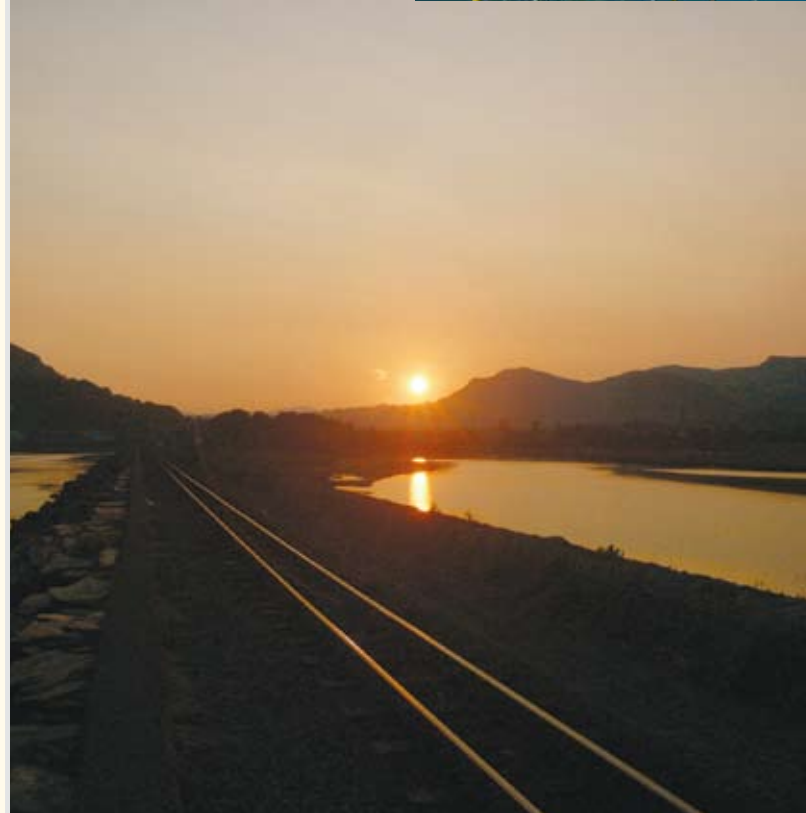
Mae eich holl anghenion gwyliau ar gael o fewn tafliad carreg. Mae dilynwyr y rheilffordd stêm wrth eu boddau yma! Mae Rheilffordd Ffestiniog a Rheilffordd Ucheldir Cymru yn eich annog i gamu yn ôl mewn amser a rhoi naid ar drên y naill ben i'r dref, i fwynhau golygfeydd y mynyddoedd a siarad yn ddi-ben-draw am y dyddiau a fu.

O ba bynnag gyfeiriad y dewch i Borthmadog, ni all y golygfeydd godidog beidio â gwneud argraff amoch. Caiff ei dominyddu ar un ochr gan fynydd Moel y Gest sy'n 262 metr uwchlaw'r dref. I'r gogledd a'r dwyrain mae ehangder aber yr afon Glaslyn, sy'n enwog fel hafan adar ymfudol a bywyd gwyllt, yn ymestyn yn ddramatig tuag at yr Wyddfa.

Wrth drafaelio o'r de, byddwch yn cyrraedd y dref ar hyd y Cob enwog. Fe'i adeiladwyd i ffurfio'r harbwr ble byddai llongau hwylio yn cario llechi wedi eu cloddio ym Mlaenau Ffestiniog a Chwm Croesor i bedwar ban byd. Mae'r Cob hefyd yn llwybr i'r rheilffordd a adeiladwyd yn wreiddiol i gludo llechi o'r chwareli i'r harbwr.

Yn y porthladd hwn a fu mor fawr yn ei amser, a'i hanes morwrol cyfoethog, rydych wedi eich lleoli mewn man defnyddol ar gyfer ymweld â'r holl brif atyniadau yn yr ardal.

*Gyda holl fawredd Eryri yn y cefndir
ac arfordir a thraethau heb eu hail,
does unman mwy deniadol i dreulio
eich gwyliau.*



Porthmadog - The Place To Stay

Welcome to Porthmadog ('Port' by locals) a base from which to explore all of Snowdonia; it is the gateway to the country's most breathtaking national park, covering 840 square miles with its purple tipped mountains and forests.

As well as a gateway, Porthmadog is a bustling town, full of individual shops and places to eat. It has a strong and proud heritage, culture and community. The Welsh language, commonly spoken here, is a key part of its identity, and the people here are particularly warm and friendly.

Almost whatever you want from a holiday is available within easy reach. Steam railway buffs just love the place! The Ffestiniog and Welsh Highland Heritage Railways encourage you to step back in time and jump on a train at either end of the town, enjoy the mountain scenery and talk endlessly of the romance of bygone days.

From whichever direction you approach the town, you cannot fail to be impressed by its stunning setting. It is dominated on one side by a mountain known as 'Moel y Gest', 262 metres above the town. To the north and east the wide expanse of the Glaslyn estuary, renowned as a haven for migrating birds and wildlife, extends dramatically towards the Snowdon range.

Travelling from the south, you enter the town along the famous 'Cob', built to form the deep harbour from where great sailing ships carried, around the world, slate mined in Blaenau Ffestiniog and the Croesor Valley. The Cob also carries the railway initially built to transport the slate from the quarries to the harbour.

In this once great seaport, rich in maritime history, you are ideally placed for visiting all of the main tourist attractions in the area.

*With all the majesty of Snowdonia as a
backdrop and a coastline with beaches second
to none, you couldn't find a more attractive
spot for a holiday.*



Porthmadog - Ei Threftadaeth

Mae tref Porthmadog a phentref Tremadog yn gymharol fodern, nid eto yn 200 mlwydd oed. Gwnaethant ddatblygu gyda'r diwydiant llechi, a gyda mwy nac ychydig o frwdfrydedd gan William Alexander Madocks, a anwyd yn 1773 yn Llundain ond o deulu cyfoethog o sir Ddinbych. Etifeddodd swm o arian yn dilyn marwolaeth ei dad gyda'r amod y dylai gael ei wario ar brynu tir. Erbyn hyn, roedd Madocks eisoes wedi prynu tŷ yn Nolgellau ac wedi datblygu diddordeb twfn ac oesol yn y rhan yma o Ogledd Cymru.

Yn ystod un o'i ymweliadau a'r ardal y sylwodd ar aber yr afon Glaslyn a morfa heli Y Traeth Mawr. Yna prynodd dyddynnod bychan a'r tir o amgylch, ac adeiladu morglawdd o bridd yn ymestyn o bentref Prenteg hyd at Clog y Berth i greu arglawdd i'r môr yn ystod llanw uchel.

Gan fod hyn yn llwyddiant, fe drodd ei sylw tuag at Tremadog a oedd, yn 1806, yn ddim ond cors yn aber y Glaslyn. Yna aeth ati i adennill y tir ac adeiladu Tremadog. Dymuniad Madocks oedd sefydlu Tremadog yn fan aros i deithwyr ar y daith coets fawr o Lundain i Iwerddon. Bwriadwyd codi harbwr newydd ym Mhorthdinllaen ar Benrhyn Llyn gan nad oedd pontydd dros y Fenai ac afon Conwy bryd hynny, ond ni wireddwyd hyn.

Wedi ei galonogi gyda'i lwyddiannau, camp fawr nesaf Madocks oedd adennill ehangder tir aber afon Glaslyn, gan godi morglawdd rhwng 1808 a 1811 sy'n cael ei adnabod yn lleol fel y Cob. (Mae dathliadau 200 mlwyddiant yn cael eu trefnu yn 2011). Ailgyfeiriodd hyn gwrs yr afon Glaslyn a chreu harbwr newydd rhwng 1821 a 1825: Felly bu i'r dref gael ei henwi yn Porthmadog sy'n cyfieithu fel "Madock's Port". Fodd bynnag, mae llawer o'r trigolion lleol yn credu bod yr enw yn dathlu mordaith chwedlonol y Tywysog Madog i America yn y ddegfed ganrif OC.

Adeiladwyd nifer o iardiau llongau ar hyd y cei ac roedd y rhain i ddod â ffyniant i'r dref fach. Yn yr 1870'au amcangyfrifwyd bod dros fil o longau wedi defnyddio'r harbwr mewn blwyddyn, ac yn ei anterth yn 1873 cafodd dros 116,000 tonn o lechi o Flaenau Ffestiniog eu hallforio i bedwar ban y byd.

Roedd y llongau tri mast a oedd yn cario'r llechi nid yn unig o Borthmadog ond hefyd yn cael eu hadeiladu o amgylch Bae Tremadog ac yn y pedwar iard longau ger y bae bach hyfryd yn Borth y Gest. Heddiw, mae Borth y Gest yn parhau i fod yn hoff fan i'r rhai hynny sy'n gwerthfawrogi'r môr yn fwy na thorheulo.

Diryiodd y diwydiant llongau ac allforio llechi o'r porthladd tua'r 1880' au. Fodd bynnag, bu i adeiladu Rheilffordd y Cambrian yn 1867 agor yr ardal i nifer gynyddol o dwristiaid o bob rhan o'r Deyrnas Unedig.



Porthmadog - Its Heritage

Porthmadog and adjoining Tremadog are comparatively modern towns, not yet 200 years old. They developed with the slate trade, and more than a little enthusiasm, by William Madocks, born 1773 in London though from a wealthy Denbighshire family. He inherited a sum of money on his father's death with the proviso that it be spent on acquiring land. By then, he had already bought a house in Dolgellau and had developed a deep and lifelong interest in this part of North Wales.

During one of his visits to the area, he first set eyes on the estuary and salt marshes of Y Traeth Mawr ("the Great Beach"). He then bought a few small holdings and the surrounding land, subsequently building an earth embankment from Prenteg to Clog y Berth, to dam the sea at high tide.

As this was a success, he turned his attention to Tremadog, in 1806 then but marshland, in the Glaslyn Estuary; he was responsible for its reclamation. The town was built as Madocks envisaged it would be, the last staging post on the London-Ireland stage coach route, via the anticipated new harbour at Porth Dinllaen on the Llyn peninsula. At that time the Menai Straits and the Conwy river were not bridged.

Encouraged by his achievements, Madocks' next great success was the reclamation of the wide Glaslyn estuary, building an embankment, locally known as the Cob, between 1808 and 1811 (with bi-centenary celebrations planned in 2011). This diverted the river Glaslyn which created a new harbour between 1821 and 1825: hence the town's name which translates as "Madog's Port". However, many local people believe the name celebrates the fabled voyage of Prince Madog to America in the tenth century AD.

Several shipyards were built on the quayside and these were to bring prosperity to the little town. In the 1870's it was estimated that over a thousand vessels used the harbour in any one year, and, at its peak in 1873, over 116,000 tons of Blaenau slate left Porthmadog for all parts of the world.

The three-masted ships that carried the slate not only from Porthmadog were also built around Tremadog Bay and in the four shipyards by the delightful little bay at Borth y Gest. Today, this is still a favourite place for those who love the sea more than simply lying on the beach.

The local shipping industry and the export of slate from the port declined towards the 1880's. However, the building of the Cambrian Railway in 1867, opened up the area to the growing number of tourists from all parts of the UK.



Porthmadog - Llefydd Ymweld A Phethau I'w Gwneud... *Rhywbeth i bawb*

Y RHEILFFYRDD

Rheilffordd Ffestiniog

Mae Rheilffordd Ffestiniog yn fyd enwog. Wedi ei adeiladu yn wreiddiol i ddod â'r llechi o Flaenau Ffestiniog i harbwr Porthmadog, heddiw mae'r injan stêm bach yn tynnu cerbydau o ymwelwyr drwy ardal hyfryd Bro Ffestiniog.

Gallwch dorri ar eich taith ar hyd y ffordd, gyda Tan y Bwlch, wedi ei leoli yng nghalon coetir y Parc Cenedlaethol, yn ddewis poblogaidd. Mae caffîr orsaf (holwch am yr amseroedd agor cyn trafaelio) yn cynnig byrbrydau blasus ac mae nifer o lwybrau cerdded yn yr ardal. Yn Mlaenau Ffestiniog, mae'r chwareli llechi sy'n amgylchynu'r dref yn eich atgoffa o drefnadaeth ddiwylliannol cyfoethog yr ardal. Mae tywyswyr ar gael i'ch hebrwng ar y teithiau cerdded ac mae trip i'r ceudyllau llechi yn agoriad llygaid.

Rheilffordd Eryri yw prosiect diweddaraf Ffestiniog. Yn y dyfodol agos, bydd trenau yn rhedeg yr holl ffordd o yml castell enwog Caernarfon, drwy Feddgelert a golygfeydd syfrdanol Bwlch Aberglaslyn i Borthmadog i ymuno â'r Ffestiniog yng Ngorsaf yr Harbwr. Bydd y daith 25 milltir yn un o deithiau rheilffordd gorau Prydain.

Mae trenau yn rhedeg drwy'r flwyddyn gyda gwasanaeth rheolaidd rhwng y Pasg a diwedd Hydref. Mae'r rhan fwyaf o'r trenau yn cael eu tynnu gan stêm. Gwnewch y gorau o'ch diwrnod gyda thocyn crwydro llawn; gadewch eich car, eisteddych nôl a mwynhewch yr olygfa.

Am fwy o wybodaeth am y gwasanaeth, ffoniwch 01766 516000 neu ewch i'r wefan - www.festrail.co.uk neu edrychwch ar yr amserlen.



Porthmadog-Places to Visit & Things to do... *Something for everyone*

THE RAILWAYS

Ffestiniog Railway

The Ffestiniog Railway is known the world over. Originally built to bring the slate from Blaenau Ffestiniog to the harbour at Porthmadog, today, the little steam engines pull carriages of sightseers through the picturesque Vale of Ffestiniog.

You can break your journey along the way, with Tan y Bwlch, situated in the heart of the National Park woodland, being a popular choice. The station café (check opening times before you travel) offers tasty snacks and there are numerous woodland walks in the area. At Blaenau Ffestiniog, the slate mines surround the town, reminding you of the rich industrial heritage of the area. Guided walks are often available and a trip to the slate caverns is fascinating.

The Welsh Highland Railway is the Ffestiniog's latest project. Trains will soon be running all the way from beside Caernarfon's famous castle, through Beddgelert and the stunning scenery of the Aberglaslyn Pass and into Porthmadog to join the Ffestiniog at Harbour Station. This 25 mile line will be one of the great railway journeys of Britain.

Trains run all the year round with a regular service between Easter and the end of October. Most trains are steam hauled. Make the most of your day with a full line rover ticket; leave your car behind and sit back and enjoy the view.

For information on our services, telephone 01766 516000, visit our website www.festrail.co.uk or pick up a timetable.



Rheilffordd Ucheldir Cymru

Delfrydol i deuluoedd gyda phlant ifanc

Mae Rheilffordd Ucheldir Cymru, Ymddiriedolaeth Elusennol Aelod - Berchen, yn cynnig profiad unigryw. Mae llawer o reilffyrdd yn cynnig teithiau hir: mae'r rhain yn aml yn ddrud iawn, ac mae'r plant iau yn diflasu yn fuan. Ond mae'r rheilffordd hon nid yn unig yn werth am arian - gallwn hefyd warantu yn ffyddiog na fydd gennyhych yr amser i ddiflasu!

Mae cerbydau mawr moethus y daith fer yn cael eu tynnu un ai gan injan tanwydd glo traddodiadol fel 'Gelert', neu ar amseroedd distawach gan yr Hunslet diesel enwog, a fu'n gweithio ar safle Gemau Olympaidd Llundain 2012.

Mae'r trên yn mynd â chi cyn belled â Chyffordd Pen Mount - replica union o arosfa fach wreiddiol yr WHR - ac yna yn eich dychwelyd i Fferm Gelert.

Yma daw'r Gard yn dywysydd, a'ch hebrwng o amgylch amgueddfa "Siediau'r Injan", ble y gallwch ddringo ar y locomotif a gweld sut mae'n gweithio, a mwynhau tro ar y rheilffordd fach.

Yn ôl yng ngorsaf WHR Porthmadog, mae detholiad godidog o lyfrau rheilffordd a chofroddion yn y siop, ac mae yr Ystafell De Russel yn darparu prydau a chacennau hufen arbennig. Mae y maes parcio yn ddi-dâl gyda maes parcio arhosiad hir am bris rhesymol ger llaw.

Pob Gŵyl Banc Calan Mai cynhelir Gala Gwanwyn adnabyddus, a thrwy gydol y flwyddyn ceir digwyddiadau arbennig i blant - Bwnis Pasg ar Sul y Pasg, Tedi Bêrs a Dreigiau yn y Gwanwyn, ac ysbrydion Parti Calan Gaeaf yn Hydref.

Gofynnwch am y gweithgareddau Profiad Gyrrwr ar Loco Stem: anrheg pen-blwydd delfrydol i'r un brwdfrydig. Gallwch ein canfod gyferbyn â gorsaf prif lein Porthmadog. Am wybodaeth pellach, ffoniwch 01766 514302 neu ymwelwch â'r wefan www.whr.co.uk



The Welsh Highland Heritage Railway in Porthmadog

Ideal for families with young children

The Welsh Highland Heritage Railway, a Member-Owned Charitable Trust, offers a unique experience. Lots of railways offer you long rides: these are often very expensive, and younger children soon get bored. But the WHHR is not only extremely good value for money, we can also pretty well guarantee you won't have time to be bored!

The short demonstration branch line journey, in its large, comfortable coaches, is hauled either by traditional-looking coal-fired steam locos like "Gelert" - or at quieter times by our celebrity Hunslet diesel, which worked on the site of the 2012 London Olympics.

The train takes you to Pen-y-Mount Junction - an exact replica of an original small WHR halt - and then it returns you to our Works at Gelert's Farm.

Here the Guard becomes your tour guide, and takes you around our museum, "The Engine Sheds", where you can climb on locomotives and see how they work, and enjoy rides on the scenic miniature railway.

Back at Porthmadog (WHR) Station, there's a magnificent selection of railway books and souvenirs in our shop, and our period Russell Tea Room provides meals, Cream Teas and speciality cakes. The car park here is free, with a large, inexpensive long-stay car park close by.

Each early May Bank Holiday we run our well-known Spring Gala, and during the year there are events especially for children - Easter Bunnies on Easter Sunday, Teddy Bears and Dragons in the Spring, and a ghostly Hallowe'en party in October.

Ask about our afternoon and full day Steam Locomotive Driver Experiences: ideal birthday presents for the discerning enthusiast. Find us opposite Porthmadog's main line station. For further details, telephone 01766 514302 or go on line to: www.whr.co.uk

01766 514302 www.whr.co.uk



Rheilffordd Y Cambrian

Mae lein Rheilffordd y Cambrian yn mynd â chi i Bwllheli, Harlech, Abermaw, Tywyn a Machynlleth. Gweler tudalen 49 am fwy o fanylion.

Yr Harbwr

Pen Cei

Wedi ei leoli tu ôl i'r Amgueddfa Forwrol, roedd yr ardal hon yn arfer bod yn fwrlwm o weithgaredd. Roedd yna waith adeiladu a thrsio llongau, traffig nwyddau cyffredinol i mewn ac allan o'r porthladd, a chei ar gyfer pob un o'r cwmnïau chwareli llechi gyda thrac o'r rheilffordd i lwytho yn yr harbwr. O Pen Cei, gallwch gerdded heibio'r Clwb Hwyllo a'r iard gychod i Borth y Gest. Heddiw, mae'n leoliad poblogaidd ble y gallwch eistedd ac edrych ar y cychod pleser a'r cychod hwyllo sy'n defnyddio'r harbwr.

Yr Amgueddfa Forwrol

Wedi ei leoli tu ôl i'r Ganolfan Groeso ger Cei yr Oakley ger yr Harbwr, mae'r Amgueddfa Forwrol yn lle hudolus i dreulio ennyd. Efallai y bydd y Curadur yn eich diddanu gyda hanes y dref, a hanes y llong olaf - Y Gestiana - i'w hadeiladu yn y porthladd a suddodd ar ei thaith gyntaf yn 1931. Roedd llawer yn credu i hyn ddigwydd oherwydd pan y'i lanswyd, methodd y botel siampên dorri ar flaen y llong!

Grisiau Mawr

Adeiladwyd y Grisiau Mawr mae'n debyg yng nghanol yr 1800 i gysylltu Pen Cei â'r Garth. Mae'r golygfeydd o'r bryniau, yn edrych i lawr dros yr aber, y Cob a Chei Balast a thuag at Eryri ac arfordir y Cambrian yn rhywbeth ysblennydd.

Y Ganolfan

Mae'r ganolfan gymunedol wedi ei lleoli y drws nesaf i'r Ganolfan Groeso ar y Stryd Fawr. Cadwch lygaid am gyngherddau a gweithgareddau cymdeithasol eraill sy'n cael eu llwyfannu'n gyson drwy'r haf. Mae nos Wener yn noson Bingo drwy gydol y flwyddyn!



The Cambrian Railway

The Cambrian Railway line takes you to Pwllheli, Harlech, Barmouth, Tywyn and Machynlleth. See page 49 for more details.

The Harbour

Pen Cei (Meaning head of the Quay)

Located behind the Maritime Museum, this area used to be a hive of activity. There was boat building and repair, general merchandise traffic in and out of the port, and slate wharves for each slate quarry company with tracks from the railway to load at the harbour. From Pen Cei, you can walk past the Yacht Club and boat yards to Borth y Gest. Today, it is a popular setting where you can sit and watch the pleasure boats and small yachts that now use the harbour.

The Maritime Museum

Located behind the Tourist Information Office by Oakley Wharf beside the Harbour, the Maritime Museum is a fascinating place to while away your time. The curator might regale you with the town's history, and tell you of the last ship - The Gestiana - to be built in the port which was lost on its maiden voyage in 1913. Many believed this was because when she was launched, the champagne bottle failed to break on her bows!

Grisiau Mawr

Translated as the 'Big Steps', these were constructed, probably in the mid-1800s, to connect Pen Cei with Y Garth. The views from the hill, looking down over the estuary, the Cob, Ballast Quay and towards Snowdonia and the Cambrian coast, are quite spectacular.

Y Ganolfan

The community centre is located next to the Tourist Information Centre in the High Street. Look out for concerts and other social activities staged frequently throughout the summer. Friday night is Bingo night throughout the year!



Galeri

Mae galeri enwog Rob Piercy wedi ei guddio yn Heol yr Wyddfa ac mae'n werth galw heibio. Gallwch brynu darlun gwreiddiol gan Rob Piercy neu dewis o ddetholiad eang o brintiau rhagorol, ynghyd â gweithiau eraill gan artistiaid lleol enwog.

Y Coliseum

Ar ben draw'r Stryd Fawr, gyferbyn â Tesco, dewch o hyd i'r Coliseum, sinema gymunedol 400 sedd y dref. Cafodd ei adeiladu yn 1931, ac mae'n cadw llawer o'i nodweddion gwreiddiol. Dyma ble y cafodd "First Night", a gafodd ei ffilmio ar leoliad yn yr ardal, ei dangos am y tro cyntaf.

Efallai mai dim ond lle bach ydyw, ond mae'n dangos y ffilmiau diweddaraf i gyd mewn awyrgylch hen-ffasiwn a hudolus.

Mae'r sinema ar agor bob nos o ddydd Llun i ddydd Sadwrn.

Canolfan Hamdden Glaslyn

Ger gorsaf prif lein Rheilffordd y Cambrian, mae Porthmadog yn ymfrostio mewn canolfan hamdden fodern gydag amrediad o adnoddau eang ar gyfer pob oed: ystafell stêm, ystafell ddawns, neuadd chwaraeon, pwll nofio, pwll nofio plant, cwrt sboncen, efelychwr golff, cwrt tennis ac ystafell ffitrwydd penigamp.



Gallery

The famous Rob Piercy Gallery is hidden away in Snowdon Street and it is well worth a visit. You can buy a Piercy original along with other works by famous local artists, or choose from a large selection of excellent prints.

Coliseum Cinema

At the end of the High Street, opposite Tesco stores, you will find the Coliseum, the town's 400-seat community cinema. It was built in 1931, and retains many of its original features. This is where "First Knight," which was filmed on location in the area, was premiered.

It might be only a little place, but it shows all of the latest films in an old-fashioned and charming atmosphere.

The cinema is open Monday to Saturday evening every week.

Glaslyn Leisure Centre

By the main Cambrian Coast Line railway station, Porthmadog boasts a state-of-the-art leisure centre with a diverse range of facilities for every age: steam room, dance studio, sports hall, swimming pool, toddlers' pool, squash courts, golf simulator, tennis courts and superb fitness suite.

Digwyddiadau Blynyddol

Holwch yn y Ganolfan Groeso am fwy o fanylion ar gyfer y digwyddiadau isod.

- Arddangosfa Modelau Rheilffordd - Y Ganolfan Hamdden ar Wyl Banc Calan Mai
- Gala Rheilffordd Ucheldir Cymru - Gŵyl Banc Calan Mai
- Gŵyl Flodau - Eglwys Sant Ioan, canol Gorffennaf
- Clwb Rhwyfo Porthmadog - ras cynghrair gogleddol - canol Gorffennaf
- Ffair Grefftau - Y Ganolfan ger y Ganolfan Groeso yn Awst
- Regata Mini yn yr Harbwr ger Pen Cei - Gŵyl Banc mis Awst
- Cynnau Goleuadau Nadolig yn y Stryd Fawr - Sadwrn olaf Tachwedd

Annual Events

Please check with the Tourist Information Centre for more details on the events below.

- Model Railway Exhibition-In the Leisure Centre on first May bank holiday
- Welsh Highland Heritage Railway Gala - First May Bank Holiday
- Flower Festival - St John's Church - Mid July
- Porthmadog Rowing Club, Northern League Race - Mid July
- Craft Fair- In the Ganolfan next to Tourist Office in August
- Mini Regatta in Harbour by Pen Cei - August Bank Holiday
- Switching on of Christmas Lights in the High Street-Last Saturday in November



PORTHMADOG FOOTBALL CLUB

CAR BOOT SALE

Every Sunday and
Bank Holiday Mondays from
April - late October every year

Also Bingo at
Y Ganolfan High Street
opposite Shell garage
Eyes down 8.00pm
every Friday
All Welcome

for further details please telephone
01766 512991

Canolfan Hamdden Glaslyn
Stryd y Llan
Porthmadog
Gwynedd
LL49 9HW

CYFAFRAN DATBYGU
DEVELOPMENT DIRECTORATE



Canolfan Hamdden Glaslyn

For Information on Location, Facilities, Activities, Prices and Holiday
programmes please visit Canolfan Glaslyn Web Site

All Information is updated on a regular basis

You can also contact us on 01766 512711

At Canolfan Hamdden Glaslyn there is plenty to do

Dysgu • Mentro • Mwynhau
Learn • Innovate • Enjoy
www.gwynedd.gov.uk



Davies

DESIGNER WEAR
Est 1964

G-Star • Henleys
Superdry • Bench
Firetrap • Duck + Cover
Henry Lloyd • Gio-Goj
Lyle & Scott • Fred Perry

57-59 HIGH STREET PORTHMADOG
TEL 01766 512539

Anabelle

Fashions

115 HIGH STREET
PORTHMADOG
GWYNEDD
LL49 9HA

UNIT 2
STATION APPROACH
BETWS-Y-COED
GWYNEDD
LL24 0AE

Tel: 01766 512777
Mob: 07715 621777

Tel: 01690 710075

portmeirion
01766 770000

www.portmeirion-village.com
www.portmeiriononline.co.uk

SIOP FLODAU
Lili Wen
FLORIST
Blodau i bob achlysur
Flowers for all occasions

106A High Street, Porthmadog © (01766) 513296

Mrs S.M. Owen

PORTHMADOG MODELS

North Wales Premier Model Shop

Model kits - Soldiers - Warhammer
Railway Accessories - Scenery - Paints - etc

Bank Place, Porthmadog
Gwynedd LL49 9AA, Wales UK

Open Mon-Sat 10.30 to 16.30

Tel: 01766-830269

email: porthmadogmodels@aol.com

The Lemon Tub



*Looking for a great quality original gift!
For a friendly service and great choice -
come in and see us.*

*Croeso cynnes i bawb -
Anrhegion i bob achlysur.*

- Luxury baby gifts, wooden toys & steiff bears
- Beautiful jewellery, leather and accessories
- Mens traditional gifts and cufflinks
- Handmade greetings cards

117 High Street, Porthmadog, Gwynedd
Tel. 01766 514960

www.thelemontub.co.uk

Porthmadog - Paradwys I Siopwyr!

O'i chymharu â llawer o drefi eraill, mae Porthmadog yn hollol unigryw. Mae'n llawn o siopau bach arbenigol a hudolus, pob un a'i chymeriad, a llawer yn atgofus o'r dyddiau a fu. Byddai yn hawdd edrych ar y dref fel un Stryd Fawr hir, ond os crwydrwch y strydoedd ochr a'r llwybrau cefn, gyda'u siopau bach dymunol, ni chewch eich siomi!

Mae'r mwyafrif o siopau Porthmadog yn cael eu rheoli gan eu perchnogion, ac yn aml yn derbyn help llaw gan aelodau o'r teulu. Felly, os ydych yn aros ym Mhorthmadog, neu yn ymweld am orig yn unig, dyma'r lle i brynu popeth - o'ch anghenion dyddiol i anrhegion ar gyfer y teulu a chofroddion o'ch gwyliau.

O waith celf gwreiddiol a chrefftwaith Cymreig rhagorol i nwyddau'r felin wlaen, dyma'r lle i siopa. Ymwelwch â Chrefft Cymru ar gyfer crefftau Cymreig, y Twb Lemon ar gyfer yr anrheg arbennig neu Bear Print gyda'i gasgliad o dedis a theganau Corgi arbenigol.

Mae gan y dref siop ryngrwyd, Cyfrifiaduron Porthmadog i'ch galluogi i gadw mewn cysylltiad gyda'ch ffrindiau a'ch teulu, Eric Owen, siop nwyddau metel Porthmadog, adlais o'r blynyddoedd a fu, a GC Williams, siop fach yn arbenigo mewn nwyddau trydanol. Sawl tref fechan all ymfalchïo yn ei siop ddodrefn ei hun? Mae gan Quaecks adrannau goleuadau, carpedi a dodrefn meddal.

Kerfoots ger y cylchfan ar y Stryd Fawr yw 'John Lewis' bach yr ardal yn gwerthu nwyddau cartref, crisial ac anrhegion. I nodi'r Mileniwm, comisiynwyd cromen gwydr lliw gan y siop, a gallwch ei weld wrth ddringo'r grisiau tro cain. Ac os ydych wedi bod yn edrych am LP neu CD anodd ei gael ewch i Cob Records - deliwr recordiau rhyngwladol.

Pob pen i'r dref gallwch fwynhau pori drwy'r siopau rheilffyrdd. Yng Ngorsaf Harbwr Rheilffordd Ffestiniog, mae amrywiaeth o gofroddion, DVD's a ffotograffau tra bod detholiad o lyfrau a DVD's siop Rheilffordd Ucheldir Cymru - gyferbyn â Gwesty'r Queens ger gorsaf y brif lein - heb ei ail.

Ar y Stryd Fawr, gellir canfod tair siop gemwaith Cymreig coeth, crochenwaith Portmeirion a ffotograffiaeth Nigel Hughes ar gyfer camerâu, ffilmiau a phrosesu eich lluniau gwyliau. Chwiliwch am Outdoor World ar Ffordd Penamser os ydych yn ystyried gwersylla, cerdded neu ddringo, a Charafannau Hamdden ar gyfer eich anghenion carafanio.



Porthmadog - A Shoppers' Delight!

Porthmadog, unlike many towns today with their identical mix of retailers, could not be more different. It is full of charming little specialist shops each with character, many reminiscent of bygone days. It could be easy to see the town as one long High Street but if you also explore the side streets and alleyways, with their charming little shops, you will be more than pleasantly surprised!

Virtually all of the shops in Porthmadog are managed by their owners, often helped out by family members. So, whether you're staying in Porthmadog or just visiting, this is the place to buy everything - from your daily essentials to presents for the family and souvenirs of your holiday.

From original works of art and superb Welsh craftwork to woollen mill goods, this is the place to shop. Visit Creft Cymru for Welsh crafts, the Lemon Tub for that special gift or Bear Print with its collection of teddies and specialist Corgi toys.

The town has its own internet shop, Porthmadog Computers, where you can keep in touch with friends and family, Eric Owen, Porthmadog's own hardware store, a throwback to years gone by, and GC Williams, a small specialist electrical retailer. How many small towns have their own furniture store? Quaeck's has lighting, carpet and soft furnishings departments.

Kerfoots by the roundabout in the High Street is the area's own mini 'John Lewis' selling quality home wares, crystal and gifts. To mark the Millennium, a stained glass dome was commissioned by the store, and you can see it as you climb the elegant spiral staircase. And if you've been looking for an elusive LP or CD try Cob Records - international record dealers.

At each end of the town, you can enjoy browsing through the special railway shops. At the Ffestiniog Railway's Harbour Station, there is a variety of souvenirs, DVDs and prints, while the Welsh Highland Heritage Railway's selection of railway books and DVDs at the shop - opposite the Queens Hotel near the main line station - is second to none.

Along the High Street, you can find three fine Welsh jewellers, Portmeirion pottery from its own shops and Nigel Hughes Photography for cameras, films and the processing of your holiday snaps. Look for Outdoor World on the Penamser Road if you are thinking of camping, walking or climbing, and Hamdden Caravans for your entire caravan needs.



Gellir canfod siopau hen greiriau a bric a brac lawr y lonydd cefn. Mae Oriel Hafan Gallery yn gwerthu printiau hynafol o Borthmadog a gallwch ddod o hyd i lyfrau o ddi-ddordeb lleol yn Browsers neu yn Bargain Books. Mae siopau megis Siop Eifionydd yn gwerthu llyfrau a cherddoriaeth Cymraeg, ac mae yna nifer o fanwerthwyr yn gwerthu dillad ffasiynol i ferched a dynion, peth prin i'w weld mewn trefi bach heddiw. Os ydych yn ystyried mabwysiadu ci amddifad neu un wedi ei gam-drin, ymwelwch â PAWS neu'r Freshfields Animal Rescue Centre ar y Stryd Fawr.

Gall Porthmadog hefyd ymffrostio yn y ddau gigydd sy'n gwerthu cig Cymreig lleol a thair siop groser - Pritchards, Joe Lewis a Maelfa. Mae yna boptai yn gwerthu'r dorth Gymreig enwog Bara Brith, mae Cadwaladers yn gwneud ei hufen iâ ei hun a cheir pedair siop delicatessen.

Ar gyfer bwydydd cyffredinol, mae gan y dref bedair archfarchnad - Aldi Stores ar Ffordd Penamser - adeilad newydd modern awyrog gyda llawer o fwydydd gwahanol a blasus o bedwar ban y byd - Lidl, Tesco a Spar. Mae digonedd o ddewis gyda pharcio hwylus yn y meysydd parcio cyhoeddus arhosiad byr neu arhosiad hir pob pen i'r dref. (Gweler y map am fanylion).

Dyma ychydig yn unig o'r rhyfeddodau sydd gan Borthmadog i'w gynnig. Nid yw'n fawr o syndod ei bod yn dref mor boblogaidd gan y cwsmeriaid lleol a'r rhai hynny sy'n teithio milltiroedd ar gyfer diwrnod o siopa.

Nid oes tref arall debyg iddi yn Eryri na Phenrhyn Llŷn.



Antique or bric a brac shops can be found down alleyways, Oriel Hafan Gallery sells prints of Porthmadog in days gone by and you can find books of local interest from Browsers or Bargain Books. Shops here sell Welsh books and music by Welsh musicians, particularly Siop Eifionydd, and there are several fashionable ladies and gents clothing retailers, rarely seen in small towns today. If you are thinking of adopting an abandoned or mistreated dog, visit PAWS or Freshfields Animal Rescue Centre in the High Street.

Porthmadog also boasts two butchers that sell local Welsh meats and three traditional grocers-Pritchards, Joe Lewis and Maelfa. There are bakeries selling the famous local Welsh fruit bread 'Bara Brith', Cadwaladar's that make their own ice creams and four delicatessen shops.

For general groceries, the town has four supermarkets-Aldi Stores on the Penamser Road- a light and airy modern new building with many different and fine foodstuffs from around the world- Lidl, Tesco and a mini Spar. There is plenty of choice with easy parking in either the short or long term public car parks at either end of the High Street. (See map for details)

These are just a few of the wonders that Porthmadog has to offer. It is hardly surprising that it is such a popular town in which to shop with local customers and those who travel many miles just for a day here.

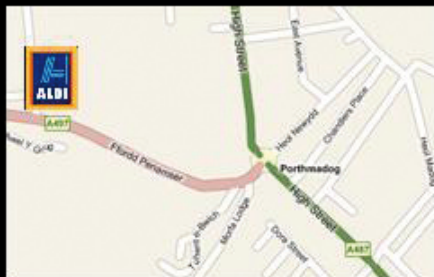
There is no other town like it in Snowdonia or The Llŷn Peninsula.



**Ymestyn eich cyllideb
wyliau ymhellach**
Stretching your holiday budget further



Cymharwch ni â'r lleill...
Ac fe welwch faint y gallwch ei arbed
Compare us...see how much you can save



Ffordd Penamser, Porthmadog LL49 9NY

COB RECORDS

INTERNATIONAL RECORD DEALERS

**Brand New & Quality guaranteed
secondhand CDs, LPs, Tapes,
Videos & DVDs**

1/2/3 Britannia Terrace, Porthmadog, LL49 9NA
Tel. (01766) 512170 Fax: 513185
e.mail: cob@cobrecords.com/cobrecords.com

*Visit
Porthmadog
High Street
with something
to please
everyone...*

G. C. WILLIAMS

87 High Street, Porthmadog
ELECTRICAL RETAILERS

01766 512486

Roberts Radio Specialist
TV Aerials
(caravans a speciality)



AWARD WINNING
PIANO STOCKIST



Pianos Cymru
Rear of Police Station
PORTHMADOG
Gwynedd LL49 9NU
01766 515292

www.pianoscymru.com

BAIT & TACKLE



Sea, Carp, Pike & Game Fishing
Fresh & Frozen Bait
82 HIGH STREET, PORTHMADOG
01766 513719

Eric Owen

Ironmongery · Hardware
Key Cutting · Electricals
Paint · Tools · Gardening

Where Service & Quality still matter

117 High Street Porthmadog
Tel/Fax (01766) 512525

HUW WILLIAMS ANTIQUES

*Antiques Bought & Sold
Antique Arms & Militaria Specialist*

The Antique Shop, Madoc Street,
Porthmadog, Gwynedd LL49 9NL

Tel: 01766 514741 Mobile: 07785 747 561
huwantiques@aol.com www.antiquegunswales.co.uk

Dafydd Ellis

90 High Street, Porthmadog
Tel: 01766 512024

JEWELLER

Clogau Welsh Gold
Seiko, Casio
& Tissot Watches





www.lidl.co.uk



**For all your
holiday needs!**

**PORTHMADOG
PENAMSER ROAD**

**PWLLHELI
CARDIFF ROAD**

KERFOOTS
of Porthmadog



Premier Store in North Wales

Ground Floor Patio Furniture, Cookshop
& Tabletop

First Floor Gifts for all Occasions &
Coffee Shop

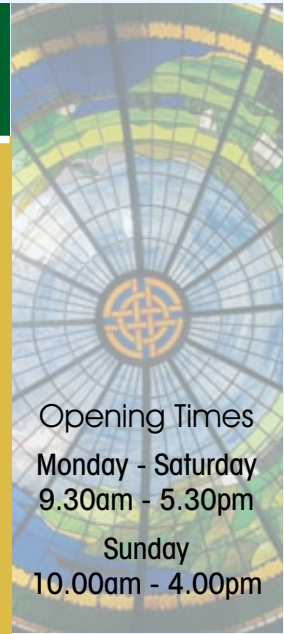
Top Floor Lifestyle Products, Lighting
& Occasional Furniture

A superb shopping experience

138-140 High Street, Porthmadog, Gwynedd LL49 9NT Tel: 01766 512256

Fax: 01766 512269 Email: enquiries@kerfoots.com Website: www.kerfoots.com

Opening Times
Monday - Saturday
9.30am - 5.30pm
Sunday
10.00am - 4.00pm



oriel rob piercy

snowdon st porthmadog ll49 9bt

original paintings
limited edition prints
picture framing

01766 513833
www.robpiercy.com



*Over 10,000 books;
maps, guides, art/craft materials,
greetings cards & stationery.*



**BROWSERS'
BOOKSHOP**

73 High Street
PORTHMADOG
tel.fax 01766 512066

**DODREFN
QUAECK'S**
FURNITURE

- ◆ Furniture - Lighting
- ◆ Beds - Bedding
- ◆ Carpets - Curtains
- ◆ Re-Upholstery
- ◆ Repairs & Re-polishing
- ◆ All Types of Blinds

FURNITURE DEPT.
01766 514691

SOFT FURNISHINGS
& CARPETS
01766 512171

FACSIMILE
01766 514600

133 + 150 High Street,
Porthmadog, Gwynedd LL49 9NU





- 1 Rheilffordd Ffestiniog Railway
- 2 Y Ganolfan
Tourist Information Centre/Canolfan Croeso
- 3 Maritime Museum/Arddangosfa Arforol
- 4 Pen Cei & Harbour/Pen Cei a'r Harbwr
- 5 24 hour Petrol Station/Gorsaf Betrol 24 awr
- 6 The Park/Parc
- 7 Post Office /Swyddfa Post
Chemist/Fferyllfa: Rowlands
- 8 Vet /Milfeddyg
- 9 Purple Moose Brewery /Bragdy Mws Piws
- 10 Library/Llyfrgell
- 11 Aldi Stores
- 12 Police Station/Swyddfa Heddlu
- 13 Cinema/Sinema
- 14 Glaslyn Leisure Centre/Canolfan Hamdden
- 15 Cambrian Railway Station
Gorsaf Rheilffordd Y Cambrian
- 16 Welsh Highland Heritage Railway
Rheilffordd Ucheldir Cymru
- 17 Football Club/Clwb Peldroed
- Toilets/Toiledau Cyhoeddus
- Rheilffordd/Railway

Mannau Addoli/Places of Worship

- Roman Catholic/Yr Eglwys Gatholig
Most Holy Redeemer/Eglwys y Prynwr Sanctaidd
- Church in Wales/Yr Eglwys yng Nghymru
St John's/Sant Ioan
- Congregationalist/Capel yr Annibynnwyr
Capel Salem
- Presbyterian Church of Wales/
Yr Eglwys Bresbyteriaidd yng Nghymru
Capel y Porth

Banciau/Banks

- HSBC, Barclays & NatWest

Gwybodaeth Trafnidiaeth Transport enquiries:

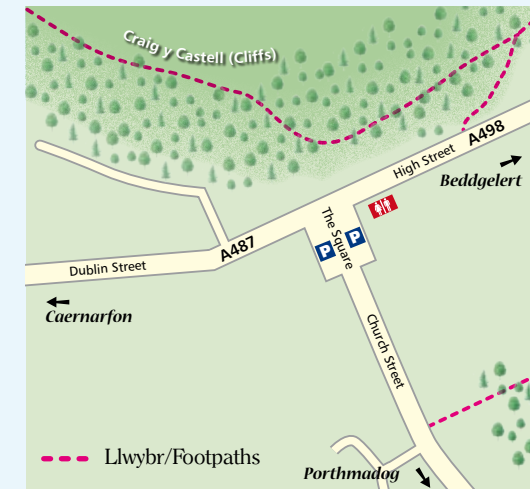
Travel Line Cymru 0871 200 22 33

www.traveline.info

Borthy Gest



Tremadog



Tourist Information Centre

Tel: 01766 512981

Open all year round; located next to the harbour.
Free bus & local train timetables.



Bear Print

SIOP COPI COPY SHOP

Colour and B & W digital copying/printing

- Full colour printing and photocopying service
- Large format prints, plans and posters
- Large format laminating/encapsulating
- Printing on canvas, fine art paper, adhesive back vinyl, tyvek, etc.
- Business cards, leaflets, posters, menus, postcards
- Thermal and comb binding service
- Colour photo editing, repairs and enlargements

Walk in copy/print service
and short print runs welcome



print@bear-print.co.uk

118 High Street, Porthmadog, Gwynedd LL49 9NW

Tel: 01766 513920
Fax: 01766 514473

Pikes



High Street
Porthmadog

FISHING TACKLE
NEWSAGENTS &
TOBACCONIST

Large selection of confectionery
including sugar free products.

Pipes, lighters and smoking requisites,
loose tobacco.

Postcards, maps, toys, welsh rock
and souvenirs.

Tel: Porthmadog
(01766) 512578

TACSI DUKES TAXI

PORTHMADOG

01766 514799

CARS

☀ PARTIES

☀ AIRPORTS

☀ CONTRACT

☀ LONG AND

SHORT DISTANCE

☀ COURIER SERVICE

☀ DAY TRIPS

MINIBUS

Madog Boat Sales & Robert Owen Marine

Your safe enjoyment of boating is our business

Extensive Range of New Models

Sport, Cruisers, Fishing Boats and Equipment.

Finance arranged - Licensed credit brokers
(written details on request) Over 28 Years Experience

Boat sales, storage, engine sales & service

Sales 01766 514205 Service 01766 513435

Mobile 07831 208812 Fax 01766 512289

Oakley Wharf, The Harbour, Porthmadog

MADOG DRY CLEANERS & LAUNDRETTE

SERVICE WASHES • IRONING
DRY CLEANING • ALTERATIONS
HABERDASHERY • WOOL
NEEDLES • CROCHET HOOKS
KNITTING NEEDLES

full service or self-service laundry
Main Shop - 8am to 5pm Mon. Thurs. Sat.
Laundrette 8am till 10pm every day
135 High Street, Porthmadog LL49 9HD
01766 512121

Nigel Hughes
ffotograffiaeth photography

Shop in store or online for all your
photographic needs!

Professional Photographers

Available for all occasions
Wedding, Portrait, Press & PR.



60min Digital & Film Processing
On-line Printing, Prints from Prints,
Film to CD, Prints from slides, Slides to CD
Photo Restoration Service

ON-LINE
Shopping, Printing & Gallery

OPTICAL SERVICES
Monitors & Telecines

CAMERAS & ACCESSORIES
Including Media Cards, Batteries & Chargers

PHOTO ALBUMS & FRAMES

On Holiday???
Call In For A Family Portrait Sitting
From Only £20 Inc One 8x6

Porthmadog: 01766 513612 - www.nigelhughesphoto.com

Raleigh - Diamond Back
SALES • SPARES • REPAIRS

K.K. CYCLES

141 High Street
Porthmadog
Gwynedd LL49 9HD
01766 512310



Porthmadog Computers Cyfrifiaduron Porthmadog

Established since 1992

Sales > Gwerthu
Repairs > Atgyweirio
Upgrades > Uwchraddio

156 High Street, Porthmadog, Gwynedd LL49 9NU

Tel. No. **01766 514944**
www.portcomp.co.uk

Carafanau HAMDDEN Caravans

Stryd Madog, Porthmadog, Gwynedd LL49 9DB
Ffon/Ffacs-Tel/Fax: 01766 513 589
info@hamddencaravans.co.uk

Open Weekdays 9.00 - 5.30
Sun 10.00 - 4.00

rowlands pharmacy

a company of the PHOENIX group

127 High Street, Porthmadog 01766 512745
68 High Street, Porthmadog 01766 513921

Yfed A Bwyta Ym Mhorthmadog

O dref fach, mae gan Borthmadog nifer anghyffredin o uchel o lefydd bwyta i blesio chwaeth a phoced pawb. Ar y cyfiri olaf, roedd cyfanswm o bedwardeg un o lefydd bwyta o ddisgrifiadau gwahanol i'w canfod ym Mhorthmadog, Tremadog a Borth y Gest.

Mae'r amrywiaeth yn cynnwys unig fwyty Rosette AA Porthmadog - Gwesty'r Heliwr - sy'n gweini prydau Ewropeaidd modern gyda dylanwad Môr y Canoldir - yn ei ystafell fwyta newydd. Mae gan y Gwesty hefyd dafarn gastro ble caniateir cŵn. Ceir bwydlen iach i blant a gweinir coffi penigamp.

Mae gan Borthmadog nifer o fwytai bistro - Y Winwydden, Yr Hen Fecws, ac mae'r Sgwâr, a'r Cnu Aur yn Nhremadog. Ceir bwydydd tafarn traddodiadol yn y Pen Cei ger yr Harbwr a cheir bwydydd ethnig poblogaidd mewn dau fwyty Indiaidd ac un Sieiniaidd.

Mae yna nifer o ddarparwyr 'bwyd i fynd allan' ym Mhorthmadog a Thremadog fel y gwelwch mewn llawer o drefi bach - pedair siop pysgod a sglodion, Pizza, bwyd Eidalaid a Sieiniaidd i ddim ond enwi rhai. I'r sawl sydd eisiau brechdan neu baguette i fwyta mewn neu allan, ewch i Jessie's ar y Stryd Fawr ger Banc y Barclays. Ac ar y diwrnodiau heulog a chynnes, blaswch hufen iâ cartref yn siop Cadwaladers sydd ar y Stryd Fawr.

Er gwaethafy dirywiad mewn nifer o dafarndai drwy'r wlad, mae un ar ddeg ym Mhorthmadog yn gweini amrediad o wahanol gwrw. Mae Spooners, yng Ngorsaf Reilffordd Ffestiniog yn adnabyddus am ei amrywiaeth o gwrw, ac yn boblogaidd iawn gyda dilynwyr trenau. Mae'r Pen Cei yn edrych dros yr Harbwr, ac mae Gwesty'r Heliwr yn adnabyddus am ei ddevis o gwrw a gwinoedd byd eang sydd ar gael fesul gwyr neu botel. Fodd bynnag, un o'r cwrw mwyaf poblogaidd yw'r un gan fragdy y Mŵs Piws yn y dref.



Eating & Drinking In Porthmadog

For a small town, Porthmadog has an unusually large number of eating and take out establishments to suit all tastes and pockets. At the last count, there were forty-one in total of varying descriptions to be found in Porthmadog, Tremadog and Borth y Gest.

The range includes Porthmadog's only AA Rosette restaurant- The Royal Sportsman Hotel- which serves Modern European meals with a Mediterranean influence- in its beautifully restored dining room. The Hotel also boasts a gastro pub in which dogs are allowed. It also has a wonderful healthy options children menu and serves great coffee.

Porthmadog has several bistro style restaurants- the Grapevine, Yr Hen Fecws (the Old Bakery), the Square and Golden Fleece, both found in Tremadog. Traditional 'pub grub' can be found in the Pen Cei by the harbour and popular ethnic food includes two Indian and one Chinese restaurants.

There are a number of take-outs in both Porthmadog and Tremadog which you will find in many small towns.- four fish & chip shops, a pizza and one Indian and Chinese to name but a few. For those who just want a sandwich or baguette to eat in or take out, why not try Jessies in the High street by Barclays Bank. And on those warm sunny days, enjoy some of Wales's finest mouth- watering ice creams made locally by Cadwalader's whose shop is located in the High Street.

Despite the decline in the number of pubs nationally, there are eleven in Porthmadog serving a range of different beers. Spooners, on the Ffestiniog railway station is well known for its range of real ales, very popular with train enthusiasts; the Pen Cei overlooking the harbour, the Royal Sportsman well known for its lagers and, particularly, wines from all over the world by the glass or bottle. However, one of the most popular beers is from the town's own micro brewery- Purple Moose.



Bragdy Mws Piws

Mae Bragdy Mws Piws wedi cynhyrchu cwrw ym Mhorthmadog ers Mehefin, 2005, yn creu cwrw lleol o safon ar gyfer yfwrw Gogledd Gorllewin Cymru. Yn wreiddiol roedd dau frand gwahanol; Cwrw Madog wedi ei enwi ar ôl William Alexander Madocks a Chwrw Glaslyn wedi ei enwi ar ôl yr Afon Glaslyn.

Cynyddodd y cynhyrchu yn raddol dros nifer o flynyddoedd ac mae yna alw mawr bellach am gwrw Mws Piws ar hyd Gogledd Cymru a thu hwnt.

Mae pedwar cwrw gwahanol yn rhan o'r dewis sefydlog erbyn hyn yn dilyn ychwanegiad Cwrw Eryri ac Ochr Dywyll y Mws. Gellir darganfod cwrw arbennig y mis hefyd mewn gwestai lleol. Mae Bragdy Mws Piws wedi derbyn sawl gwobr am ei amrediad o gwrw yn cynnwys ennill gwobr Pencampwr Rhanbarthol ddwywaith a gwobrwyon ar lefel cenedlaethol.

Pa un ai ydych yn arbenigwr ar gasgen o gwrw neu yn ystyried blasu am y tro cyntaf, gwnewch yn siŵr eich bod yn profi cwrw gwych y Mws Piws yn y llefydd canlynol wrth ymweld â'r ardal:

Portmeirion - Spooner's - Clwb Hwyllo Madog - Hen Fecws - Gwesty'r Heliwr - Bistro'r Winwydden - Tyddyn Llwyn - Tafarn yr Orsaf - Ystafelloedd Te Sea View, Borth y Gest - Bistro'r Moorings, Borth y Gest - Y Sgwâr, Tremadog - Tafarn yr Union Inn, Tremadog - Y Cnu Aur, Tremadog - Aberdunant Hall Hotel, Prenteg.

Mae poteli ar gael gan amrywiol fanwerthwyr yn y dref. Mae gan Bragdy Mws Piws hefyd siop yn y bragdy yn Heol Fadog ble gallwch brynu'r cwrw mewn poteli ynghyd â nwyddau eraill amrywiol.



Purple Moose Brewery

Purple Moose Brewery has produced beer in Porthmadog since June 2005, creating quality local ales for the discerning drinkers of North-West Wales. Initially there were two different brands; Cwrw Madog/Madog's Ale, named after William Alexander Madocks and Cwrw Glaslyn/Glaslyn Ale, named after the river Glaslyn.

Production increased steadily over subsequent years and there is now much demand for Purple Moose beer right across North Wales and beyond. Four different beers now make up the permanent range, after the addition of Cwrw Eryri/Snowdonia Ale and Ochr Dywyll y Mws/Dark Side of the Moose. Monthly specials can also be found in the local hosteleries. Purple Moose Brewery has been awarded many accolades for its range of beers including two times Regional Champion and Champion Beer of Wales, as well as awards at national level.

Whether you are a connoisseur of cask beer or you are looking to try it for the first time, be sure to sample some of Purple Moose's fine ales while visiting the area in:

Portmeirion - Spooner's - Madoc Yacht Club - Hen Fecws - Royal Sportsman Hotel - Grapevine Bistro - Tyddyn Llwyn - Station Inn - Sea View Tea Rooms, Borth-y-Gest - Moorings Bistro, Borth-y-Gest - The Square Restaurant, Tremadog - Union Inn, Tremadog - Golden Fleece, Tremadog - Aberdunant Hall Hotel, Prenteg.

Bottles are available from various retail outlets in the town. Purple Moose Brewery also has a shop at the brewery in Madoc Street where you can purchase the bottled beer and various items of brewery related merchandise.



BRAGDY MŴS PIWS PURPLE MOOSE BREWERY

Award Winning Fine Welsh Ale
from Porthmadog



CAMRA CHAMPION BEER
OF WALES 2009.

SIBA WALES & WEST
CHAMPION 2006 & 2008.



JOINT BRONZE
'BITTERS' CATEGORY
SIBA WALES & WEST REGION
BEER COMPETITION 2005



GOLD
'BEST BITTERS' CATEGORY
CHAMPION BEER OF BRITAIN
COMPETITION 2007



GOLD
'STRONG MILD & OLD ALE'
CATEGORY
CHAMPION WINTER BEER OF
BRITAIN COMPETITION 2008

Purple Moose Brewery Ltd, Madoc Street, Porthmadog, LL49 9DB.

Tel/Fax: 01766 515571 Email: beer@purplemoose.co.uk

www.purplemoose.co.uk

ROYAL SPORTSMAN HOTEL

Porthmadog's Premier Hotel



- Home from home, family run, full- service hotel
- Town centre location with private covered parking
- 28 double, family, double, twin & single en -suite rooms
- Ground floor rooms with disabled access

Children & dogs particularly welcome

- **Peppino's**: Porthmadog's only Rosette restaurant serving Modern European & Traditional Fayre. Open 6.00pm-9.00pm daily
- **Lorenzo's Lounge**: Speciality fair trade coffees- open all day
- **Gelert's**: Gastro Bar serving Rosette food, Purple Moose cask ales, cocktails & quality wines by the glass
- Own vegetarian recipes & home made sweets
- Children's **Healthy Options** menu
- Secluded patio garden



131 High Street, Porthmadog LL49 9HB Telephone: 01766 512015
email: enquiries@royalsportsman.co.uk Web site: www.royalsportsman.co.uk

THE Grapevine BISTRO RESTAURANT

Fully Licenced

Open From:

7.30 - 4.00 daytime

5.30 until late evening

Wide Ranging Menu

*All meals cooked to order using only
fresh, local produce wherever possible.*

BOOKINGS PREFERABLE

152 HIGH STREET, PORTHMADOG
GWYNEDD LL49 9NU

TEL: 01766 514230



Golden Fleece Inn & The Little Ivy Bistro Tremadog

Tel (01766) 512421

www.theperfectpub.co.uk

Excellent Bar Food serves daily

The Little Ivy Bistro Restaurant

En-Suite Accommodation, Real Ale,
Selection of Fine Wines & Beers

Families welcome until 9.00pm

"The perfect Pub" The Sunday Observer

Tafarn Pencei

Porthmadog 01766 514959

Tafarn Pencei is situated in the old inner harbour better known in the old days as Corn Hill.

Bar meals & Childrens menu, Lunchtime and Evening.

Fish & Grill, Friday & Saturday Evenings.

Traditional Sunday Carvery.



67 High Street,
Porthmadog
01766 515955

*Deli
bwyd a diodydd
gourmet
Porthmadog*

*Porthmadogs
own gourmet
food and drink
delicatessen*

SPOONER'S CAFÉ & BAR



Open daily for breakfasts, snacks & lunches.
Evening meals (10% Discount 16:00-18:00)
CAMRA 'Local Pub of the Year' 2009

RHEILFFORDD FFESTINIOG RAILWAY
Harbour Station, Porthmadog, LL49 9NF
01766 516032 www.festrail.co.uk

*Jennifer and staff welcome you to
Jenny's Eating House*

High Street, Porthmadog LL49 9LP
01766 513760

Serving home cooked hot meals all day
Open from 7.30am daily
Fully licensed

Delicious food from the deli counter
to take away - many specialities

Car parking • Coaches welcome • Children welcome



*A Stylish Restaurant
& Accommodation*

Imaginative meals & daily specials
created by using fresh local produce

Restaurant open
6.00pm - 10.00pm

15/16 Lombard Street, Porthmadog

Tel: 01766 514625

www.henfecws.com



*Famous for our Ice Cream in
Porthmadog for over 25 years we now
also consider ourselves specialists in
Coffees, Pastries and Snacks. And that's
before you try our Contemporary Range of
Sundaes and Home Made Smoothies.*

*Porthmadog is where you can
really Indulge Yourself*

CONTACT:

www.cadwaladersicecream.co.uk

admin@cadwaladersicecream.co.uk

01766 514235



Contemporary Indian Cuisine

Fully Licensed Restaurant

Takeaway (Discounted Prices)

Complimentary Bottle of wine with orders over
£26 (Takeaway only)

Open 7 Days a week 5pm till 11pm

Tel (01766) 512144

26 Lombard Street, Porthmadog, Gwynedd LL49 9AP

y sgwâr

LICENSED RESTAURANT

12-16 MARKET SQUARE, TREMADOG
01766 515451

We are Open Daily
Lunches & Snacks
A La Carte Evening Menu
Traditional Sunday Lunch
Booking is advisable!



Freshly made Sandwiches,
Baguettes, Rolls and Salad Trays.

Business Platters and Business Lunches available.

75 High Street & Snowdon Street, Porthmadog

Tel: 01766 512814

Pethau I'w Gwneud A'u Gweld Yn Lleol

Borth Y Gest

Pentref prydferth heb ei ddifetha gyda chreigiau a childraethau euraidd cuddiedig, y gellir eu cyrraedd ar droed drwy ddilyn llywyr troellog ar ben draw y cei, neu siwrmai tri munud mewn car o ganol y dref.

Roedd llongau yn cael eu hadeiladu yma cyn i Borthmadog gael ei sefydlu ac roedd yna pedair iard cychod prysur. Adeiladwyd tai ar geg yr harbwr ar gyfer peilotiaid fel y gallent gadw golwg am longau a oedd angen sylw. Mae'r tai hyn yn dal i gael eu hadnabod fel 'tai peilot'.

Mae yn hoff fan i'r rhai sy'n caru'r môr yn fwy na gorwedd ar y traeth.

Morfa Bychan

Clwb Golf Porthmadog

Mae llawer o olffwyr yn dewis Porthmadog fel canolfan ac yn chwarae ar gwrs Porthmadog, sydd mor boblogaidd ag erioed ac wedi ei leoli ym Morfa Bychan, pum munud mewn car o ganol y dref.

Yn edrych dros Draeth y Graig Ddu, mae cymysgedd o rostiroedd a meysydd golff glan y môr gyda dau ran amlwg. Nid yw'r 9 twll blaen yn gyfochrog â'r arfordir ond mae'r 9 twll cefn yn rhedeg ar hyd ochr y môr. Mae angen ergyd o dros 200 llath i glirio'r traeth ar y 12fed twll ac mae'r twll anodd ar y 14eg, yn cael ei alw yn Himalayas. Mae hwn yn 378 llath, par 4 sy'n mynnu eich bod yn gyrru'r bêl dros fyncer naturiol anferthol sy'n cuddio'r cwrs o'r ti. Mae Clwb Golf Brenhinol Dewi Sant yn Harlech a'r cwrs ym Mhwlheli yn gyrsiau golff eraill glan y môr o fewn 25 munud mewn car o'r dref.

Traeth Y Graig Ddu

Un o'r ychydig draethau ym Mhrydain ble y gallwch gamu o'ch car yn syth ar dywod, sy'n ymestyn cyn belled ag y gwelwch. Mae'r twyni tywod o amgylch wedi eu dynodi yn Ardal o Ddiddordeb Gwyddonol Arbennig, yn cynnig golygfeydd ysblynnedd o Fae Ceredigion.

Gallwch dorheulo a nofio nes eich bod yn fodlon eich byd wrth fwynhau golygfeydd y mynyddoedd. Mae'r dŵr bas yn ei gwneud yn hafan i blant bach, ond nodwch fod yr ardal yn boblogaidd gyda jetiau sgïo a chychod pŵer. Mae'r rhain yn cael eu cadw yn ddigon pell oddi wrth dorheulwyr. Mae'r cyfleusterau yn cynnwys parcio ar lan y môr, toiledau, cawodydd, dŵr yfed, ardaloedd gwahardd cŵn a chychod ac ardal lansio.



Things To Do And See Locally

Borth Y Gest

A pretty, unspoilt village with its hidden golden sandy coves and cliffs, which can be reached on foot via a winding path at the far end of the quay, or a three minute drive from the centre of town.

Ships were built here before Porthmadog was established and there were four busy boat yards. Houses were built by the mouth of the harbour for pilots so that they could keep a look-out for ships that needed their attention. These houses are still known as 'pilot houses'.

It is a favourite place for those who love the sea more than simply lying on the beach.

Morfa Bychan

Porthmadog Golf Club

Many golfers use Porthmadog as their base and play at the ever popular Porthmadog course, located in Morfa Bychan, five minutes drive from the town centre.

Overlooking Black Rock Sands, there is a mixture of heath and linksland with two distinct halves. The front 9 are away from the coast with the back 9 heading for the sea where the course is transformed into pure links. A carry of over 200 yards is required to clear the beach on the 12th hole and the tough 14th, called the Himalayas. This is a 378 yard par 4 that demands you drive over a huge natural bunker that hides the fairway from the tee. Royal St David's in Harlech and Pwllheli are other links courses within a 25 minute drive from the town.

Black Rock Sands

One of the very few beaches in Britain where you can step out of the car and straight on to the sands, which stretch as far as you can see. The surrounding sand dunes have been designated a Site of Special Scientific Interest, affording spectacular views of all Cardigan Bay.

Sunbathe and swim to your heart's content whilst enjoying mountain scenery. The shallow water makes it a haven for youngsters, but note that the area is popular with jet ski and powerboat enthusiasts. These are kept well away from sensible bathers. Facilities include beach parking, toilets, showers, drinking water, dog and craft restriction zones and a launch area.



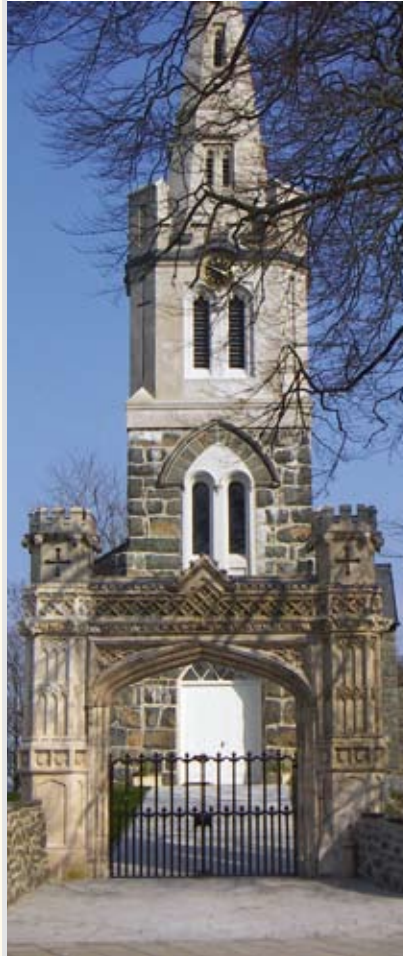
Tremadog

Enghraifft berffaith o gynllunio tref yn nechrau'r 19eg ganrif gan Madocks a brynodd y tir yn 1798, gyda'r sgwâr wyneb cobls hudolus a mawreddog. Erbyn 1805, cafodd y bythynnod cyntaf i weithwyr eu hadeiladu yn yr hyn a alwodd yn 'Pentre Gwaelod'. (mae'n debyg mai 1 - 9 Heol Dulyn ydynt). O fewn y flwyddyn, roedd wedi newid enw'r pentref i Dre Madoc.

Cafodd y safle, cynllun, adeiladau a'r gofod cyffredinol eu cynllunio i greu argraff o fwrdeistref. Yn brin o'r cyfoeth i adeiladu popeth ei hun roedd Madocks eisiau denu pobl i mewn i'w dref i adeiladu o fewn cynllun cryf cyflawn. Y rhan bwysicaf o'r dref oedd Sgwâr y Farchnad. Roedd y clogwyn serth yn y cefndir yn rhoi effaith theatrig i'r holl ardal. Cwblhawyd canol hanesyddol Tremadog erbyn 1811 ac yn wir mae'r rhan yma o'r dref yn parhau i fod yn sylweddol ddigyfnewid hyd heddiw.

Ar Heol Llundain wrth ddod allan o Tremadog, mae capel mawreddog yr anghydfurfwyr a adeiladwyd yn 1810 gydag arddull glasurol portico yn cael ei ychwanegu yn 1849. Gyferbyn mae Snowdon Lodge, y man ble ganwyd T. E. Lawrence (Lawrence of Arabia).

Drws nesaf i hyn mae Eglwys Y Santes Fair, un o'r eglwysi 'adfywio gothig' cynharaf yng Nghymru yn dyddio o 1811. Mae'r eglwys wreiddiol wedi cael ei hatgyweirio a'i adnewyddu yn llawn fel canolfan gymunedol, prosiect a gafodd ei arwain gan Gyfeillion Cadw Tremadog, Ymddiriedolaeth Cadwraeth Adeiladau Hanesyddol. Cafodd ei sefydlu yn 1991 i amddiffyn a diogelu treftadaeth bensaernïol, hanesyddol a strwythurol Tremadog.



Tremadog

A perfect example of early 19th century town planning with its charming and imposing cobbled square, developed by Madocks, who bought the land in 1798. By 1805, the first cottages for workers were built in what he called 'Pentre Gwaelod' or 'Bottom Village'. (These are probably 1-9 Dublin Street). Within the year he had changed the name of the village to 'Tre Madoc' or 'Madocks' Town'.

Siting, layout, buildings and the resulting spaces were all designed to create the impression of a borough. Lacking the wealth to build it all himself Madocks wanted to attract people into his town to build within a strong overall plan. The most important part of the town was the Market Square. The back drop of the sheer cliff gave a theatrical effect to the whole area. The historic centre of Tremadog was completed by 1811 and indeed this part of the town remains substantially unaltered to this day.

On London Road coming out of Tremadog, is a very grand non-conformist chapel built in 1810 with an imposing classical style portico added in 1849. Almost opposite is Snowdon Lodge, the birthplace of T.E. Lawrence (Lawrence of Arabia).

Next to this is St Mary's Church, one of the earliest 'gothic revival' churches in Wales dating from 1811. The former church has now been restored and completely refurbished as a community centre, a project led by Cyfeillion Cadw Tremadog (Friends of Tremadog), a Historic Buildings Preservation Trust. This was set up in 1991 to protect and preserve the architectural, historical and structural heritage of Tremadog.



Portmeirion

Wedi ei leoli ddwy filltir i'r de o Borthmadog, mae'r pentref Eidalaidd hudolus hwn ar agor drwy'r flwyddyn. Mae'n sefyll ger harddwch aber y Ddwryd, ac yn rheidrwydd ar gyfer pob ymwelydd i'r ardal. Mae'n rhaid talu i fynd i'r pentref, ond mae'n werth pob ceiniog er mwyn cael gweld y lle rhyfeddol hwn. Crëwyd y pentref a'i erddi botanegol gwych gan y pensaer Clough Williams-Ellis rhwng 1926 a 1972. Darparodd y pentref leoliad ar gyfer y gyfres deledu cwlt 'The Prisoner' ac mae'n parhau i ddenu llawer o ymwelwyr o ganlyniad i hynny.

Gwalch Y Pysgod

Nid yw 'Prosiect Gwalch y Glaslyn' gan RSPB Cymru ond ychydig filltiroedd o Borthmadog. Teithiwch ar hyd yr A498 o Dremadog i Brenteg ac yna i'r chwith ar hyd y B4410 i Lanfrothen. Ers 2004, mae Dyffryn Glaslyn wedi bod yn gartref i'r unig ddau walch sy'n magu yng Nghymru.

Gall ymwelwyr fwynhau'r golygfeydd drwy delesgop pwerus ar y safle ac ar dair sgrin fawr yn y ganolfan ymwelwyr gyfagos. Mae'r rhain yn darlledu lluniau byw a sain yn syth o'r nyth, yn mynd a chi yn agosach fyth at y teulu sy'n nythu wrth i'r gwalch gludo bwyd i'w gywion. Efallai y byddwch yn ddigon lwcus i gael cip olwg ar ehediad cyntaf y cywion!

Cerdded

Mae nifer o lwybrau cerdded bendigedig yn ac o amgylch Porthmadog gyda golygfeydd hardd.

Efallai mai'r un mwyaf deiniadol yw'r LLWYBR CERDYN POST (gweler y map ar tudalen 28).

Cerddwch i lawr Heol yr Wyddfa tuag at y mynyddoedd ac ym mhen y stryd, wedi croesi'r dramffordd, daw creigiau Tremadog i'r golwg. Gallwch weld Moel Hebog a Moel Ddu ar y chwith, Yr Wyddfa yn y canol, a'r Cnicht a Moelwyn Mawr ar y dde.

Cerddwch dros bont Y Cyt (camlas fechan a adeiladwyd er mwyn i Madocks allu draenio'r Traeth) sy'n bwydo i'r harbwr mewnlol a adnabyddir yn lleol fel "Llyn Bach".



Portmeirion

Located two miles south of Porthmadog, this magical Italianate village is open all year and, set beside the beautiful Ddwryd estuary, is a must for every visitor to the area. You do have to pay to go into the village, but it is worth every penny to enter this wonderland created by the architect Clough Williams-Ellis between 1926 and 1972, and its magnificent botanical style gardens. The village provided the setting for the cult television series 'The Prisoner' and continues to draw many visitors simply from that.

The Ospreys

The Royal Society for the Protection of Birds 'Glaslyn Osprey Project' is only a few miles from Porthmadog. Travel along the A498 from Tremadog to Prenteg and then right along the B4410 to Llanfrothen. Since 2004, the Glaslyn Valley has been the home of the only pair of ospreys breeding in Wales.

Visitors can enjoy views through high-powered telescopes at the hide and via three large, widescreen plasma monitors in the adjacent visitor centre. These broadcast live images directly from the nest, getting you even closer to the nesting family as the ospreys carry food to their developing chicks. You may even be lucky enough to catch the youngsters' first flights!

Walking

There are many lovely walks in and around Porthmadog with wonderful views.

Perhaps the most picturesque is the PICTURE POSTCARD WALK (See Map on page 28).

Walk down Snowdon Street towards the mountains and, at the bottom after crossing the tramway, you see the Tremadog cliffs of Moel Hebog and Moel Ddu on the far left, Snowdon in the centre, Cnicht and the Moelwyn Mawr on the right.

Pass over the bridge crossing Y Cyt (the "Cut", a small canal built for Madocks to drain the Traeth) feeding into the inner harbour, known locally as "Llyn Bach" (Small Pool). This was originally planned to be an all-tide harbour with a sea-lock at Britannia Bridge and a freight branch line from the Cambrian



Cynlluniwyd hwn yn wreiddiol i fod yn harbwr llanw parhaol gyda dorau ym Mhont Britannia a lein nwyddau o brif lein Rheilffordd y Cambrian. Fodd bynnag, pan fethodd y cynllun hwn daeth yn gronfa rheoli llifogydd ar gyfer yr hen borthladd llechi. Ar ôl croesi'r bont, mae llwybr i'r dde sy'n eich arwain ar hyd wal fewnol yr harbwr.

Ar hyd y llwybr hwn i'r chwith mae golygfeydd hardd o'r 'Traeth Mawr' ar aber yr afon Glaslyn. Mae'r gorlifdir glaswellt hwn yn lloches i nifer o adar hirgroes o rywogaethau gwahanol megis y crëyr glas, y gylfinir, pibydd y dorlan, gwyddau, hwyaid ac elyrch i enwi dim ond rhai. Os byddwch yn lwcus, efallai y gwelwch ein gweilch lleol yn pysgota! Mae'r planhigion a'r ffawna yn dynodi'r ardal yn Ardal o Ddiddordeb Gwyddonol Arbennig yn ogystal â phrydferthwch eithriadol gyda'r Cnicht, y ddau Foelwyn a bryniau'r Cambrian yn y cefndir.

Cyn cyrraedd pen draw'r llwybr, pam nad eisteddwch ar un o'r meinciau ac edmygu'r golygfeydd gwych, efallai gydag un o'r trenau o Orsaf yr Harbwr ar y ffordd i Flaenau Ffestiniog? Wedi hynny, ewch ar hyd y llwybr dros glwydi'r llifddor gan ymadael gyferbyn â Rheilffordd Ffestiniog i'ch chwith a'r Ganolfan Groeso i'ch dde.

Ar gyfer y rhai mwy anturus, mentrwrch heibio'r Ganolfan Groeso at Pen Cei, heibio'r Clwb Hwyllo a'r iard longau, trowch i'r dde i fyny'r allt fer ac mi aiff y llwybr a chi i Forth y Gest.



main line railway. However, when this scheme failed, it became a flood control pool for the old slate harbour. After crossing the bridge, to the right is a footpath that takes you along the top of the inner harbour wall.

Along this path to the left are scenic views of 'Traeth Mawr' at the Glaslyn river estuary. This flood plain grassland is refuge to many species of wading birds such as herons, curlews, sandpipers, geese, ducks and swans to mention but a few. If you are lucky, you may see our local ospreys fishing! The flora and fauna give rise to an area of Special Scientific Interest as well as of great beauty with the impressive backdrop of Cnicht, the Moelwyns and Cambrian hills.

Just before the end of the path, why not sit on one of the benches and take in the magnificent views, perhaps with one of the trains from Harbour Station en route to Blaenau Ffestiniog? After that, continue along the path over the sluice gates to exit opposite the Ffestiniog Railway to your left and the Tourist Information Centre to your right.

For the more adventurous, continue alongside the tourist office around Pen Cei, pass the Yacht Club and boat yards, turn right up the short hill and the path will take you down to Borth y Gest.



Clwb Pêl Droed Porthmadog

Sefydlwyd Clwb Pêl Droed Porthmadog, un o glybiau hynaf Cymru yn 1884. Nhw oedd pencampwyr Cynghrair Gogledd Cymru yn 1902/03 gan gyrraedd rownd derfynol Cwpan Amatur Cymru yn 1905/06 ond roedd rhaid aros tan 1937/38 cyn ennill pencampwriaeth arall.

Roedd y 50au, y 60au a'r 70au yn ddegawdau llwyddiannus iawn i 'Port'. Enillwyd Cwpan Amatur Cymru yn 1955/56 and 1956/57. Daeth dyfodiad Mel Charles a mwy o lwyddiant. Roedd Port yn bencampwyr cynghrair tri thymor yn olynol rhwng 1966 ag 1969. Yn ogystal, yn 1966 chwaraewyd yn erbyn Abertawe yng Nghwpan Cymru yn y Vetch o flaen torf o 10,941. Yn y saithdegau, roeddent yn bencampwyr ddwywaith ac yn bencampwyr Cynghrair Cymru yn 1989/90. Sicrhodd hyn le i Borthmadog yn y Gynghrair Cymru newydd ffurfiedig (1990). Yn 1992, daeth Port yn un o'r timau cyntaf i fod yn aelod o Gynghrair Cymru. Heddiw, mae'r clwb yn parhau i fod yn aelod o Brif Gynghrair Cymru.

Porthmadog - Dyddiau Difyr

Mae mwy na digon o ddewis wrth ddefnyddio Porthmadog fel canolfan i aros ynddi ac i archwilio Eryri, Pen Llyn, arfordir y Cambrian a Dyffryn Conwy. Gadewch eich car a defnyddiwch un o'r opsiynau eraill i ddarganfod harddwch Eryri.

Rheilffyrdd

Rheilffordd Arfordir Y Cambrian

Efallai mai un o'r teithiau mwyaf trawiadol yw'r trên Arriva o Borthmadog ar hyd arfordir y Cambrian drwy Harlech i Fachynlleth neu drwy Gricieth i Bwllheli. Mae'n arfordir gwirioneddol syfrdanol ble y byddai'r Cambrian Coast Express yn ei ddydd yn teithio o Orsaf Paddington yn Llundain.

Mwynhewch ddiwrnod gwych heb gar - eisteddych yn ôl, ymlaciwch a gadewch y boen o ddreifio a pharcio i rywun arall. Mae pamffled 'Gwylwyr y Cambrian' yn amlygu'r pethau o ddiddordeb ar y lein tra bydd Cwis Pencampwr y Cambrian yn difyrnu'r plant a'r rhai hŷn! Cyfres o lwybrau rhwng y gorsafoedd ar hyd y lein yw'r Llwybrau Cambrian. I gael copïau am ddim o'r cyhoeddiadau a gwybodaeth pellach, yn cynnwys gostyngiadau i atyniadau a ymwelir â hwy gan y trên, ewch i'r Ganolfan Groeso ym Mhorthmadog neu ymwelwch â www.thecambrianline.co.uk



PORTHMADOG FOOTBALL CLUB

Porthmadog Football Club, one of the oldest in Wales, was founded in 1884. They were North Wales League champions in 1902/03 and reached the final of the Welsh Amateur Cup in 1905-06 but had to wait until 1937-38 before they gained another championship. The '50s, '60s and '70s were highly successful decades for 'Port'. The Welsh Amateur Cup was won in 1955/56 and 1956/57. The arrival of Mel Charles heralded more success. Port were league champions in three successive seasons between 1966 and 1969. Also in 1966, they played against Swansea in the Welsh Cup at the Vetch, before a crowd of 10,941. In the seventies, they were twice champions and topped the Welsh Alliance in 1989/90. This secured Port a place in the newly formed Cymru Alliance (1990). In 1992, Port became inaugural members of the League of Wales. Today, the club is still a member of the Welsh Premier League.

Porthmadog - Great Days Out

You are spoilt for choice by using Porthmadog as your base to stay and explore Snowdonia, the Llŷn peninsula, the Cambrian coast and Conwy valley. Why not leave your car behind and use one of several alternative options to discover the beauty of Snowdonia?

By Rail

The Cambrian Coast Line

Perhaps one of the most scenic routes to take is by train from Porthmadog on Arriva Trains along the Cambrian Coast via Harlech to Machynlleth or via Criccieth to Pwllheli. It is a truly stunning coastal line on which, in bygone days the Cambrian Coast Express from Paddington Station in London would travel.

Enjoy a great car free day - sit back, relax and let someone else worry about the driving and parking. The Cambrian Coast Gazer points out things of interest on the line while the Cambrian Champion Quiz will amuse children and the young at heart! The Cambrian Trailways are a series of walks between stations on the line. For free copies of these publications and further information, including discounted entry to attractions that are visited by train, call at Porthmadog Tourist Information Centre or visit www.thecambrianline.co.uk



Rheilffyrdd Ffestiniog ar Eryri

Bydd diwrnod allan gwych o Borthmadog i Gaernarfon ar reilffordd fach gul newydd Rheilffordd Eryri yn dangos trafniadaeth dwristiaidd ar ei gorau. Yn rhedeg drwy Fwllch Aberglaslyn, a enwyd fel yr Olygfa Orau ym Mhrydain gan aelodau'r Ymddiriedolaeth Genedlaethol, mae'r lein yn cynnig seibiant ym mhentref bach hardd Beddgelert cyn dringo yn serth yng nghysgod yr Wyddfa, ac yna disgyn yn ôl at y môr ger castell enwog Caernarfon. Mae hwn yn ddiwrnod llawn ond mae teithiau byrrach ar gael.

Neu, teithiwrch i Flaenau Ffestiniog ar Reilffordd Ffestiniog, a chymrwch drên Arriva ar hyd lein Dyffryn Conwy i Fetws y Coed a Llandudno.



Ar hyd y ffyrdd

Defnyddiwch y rhwydwaith rhagorol o fysiau i weld Eryri a Phen Llŷn. Mae nifer o docynnau crwydro ar gael gyda dewis o fws neu drên, neu gymysgedd o'r ddau. Neu, dilynwch yr un daith yn eich car eich hunain neu hyd yn oed ar eich beic!

Anelwch am y Gogledd Orllewin i Gricieth (A497), taith ugain munud. Paratowch am olygfa fendigedig o'r castell ar benrhyn creigiog wrth i chi agosáu at y dref. Cafodd y castell hwn ei adeiladu yn wreiddiol gan dywysogion canoloesol Cymreig ac ychwanegwyd ato gan Edward y Cyntaf o Loegr, cyn cael ei anrheithio gan Owain Glyndŵr yn 1240. Mae'r gaer yn haeddu ymweliad. Ewch ymlaen o Griccieth i Lanystumdwy, cartref Lloyd George am flynyddoedd, un o brif weinidogion enwocaf Prydain, ac yna ymlaen tuag at Bwllheli ac o amgylch Pen Llŷn, sy'n cael ei adnabod fel y Riviera Cymreig, ac yn enwog am ei greigiau a'i draethau tywod.

Anelwch am y Gogledd Ddwyrain drwy Dremadog (A498)



The Ffestiniog & Welsh Highland Railways

A great day out from Porthmadog to Caernarfon on the newly restored Welsh Highland Railway narrow gauge line will be tourist transport at its best. Running through the Aberglaslyn Pass, recently voted Best View in Britain by National Trust members, the line pauses in the beautiful little village of Beddgelert before climbing steeply to its summit in the shadow of Snowdon, then gently falling back to the sea beside Caernarfon's famous castle. This is a full day out but shorter journeys are also possible.

Alternatively, travel to Blaenau Ffestiniog on the Ffestiniog Railway, change to an Arriva train to travel along the Conwy Valley line to Betws y Coed and Llandudno.



By Road

Use the excellent network of buses to see Snowdonia and the Llyn Peninsula. There are several rover tickets available with a choice of bus or train, or a mixture of the two. Alternatively, follow the same routes in your own car or even on your bike!

Head North-West to Criccieth (A497), a 20 minute journey. Prepare yourself for the magnificent view of the castle on its rocky headland as you approach the town. This castle originally built by the Welsh mediaeval princes and added to by Edward I of England, only to be sacked by the Welsh leader Owain Glyndwr in 1240, is well worth a visit. Head on from Criccieth to Lanystumdwy, for many years home to Lloyd George, one of the most famous of Britain's prime ministers, and then on towards Pwllheli and around the Llŷn Peninsula, known as the Welsh Riviera, famous for its cliffs and sandy beaches.



tua Beddgelert, pentref mynyddig bendigedig i ymweld ag ef, yn enwedig yn ystod yr Haf pan mae'n llawn blodau. Mae'n ennill cystadleuthau 'Britain in Bloom' flwyddyn ar ôl blwyddyn. Mae'n llawn mytholeg Cymreig felly gwnewch yn siŵr eich bod yn ymweld â bedd y ci chwedlonol Gelert.

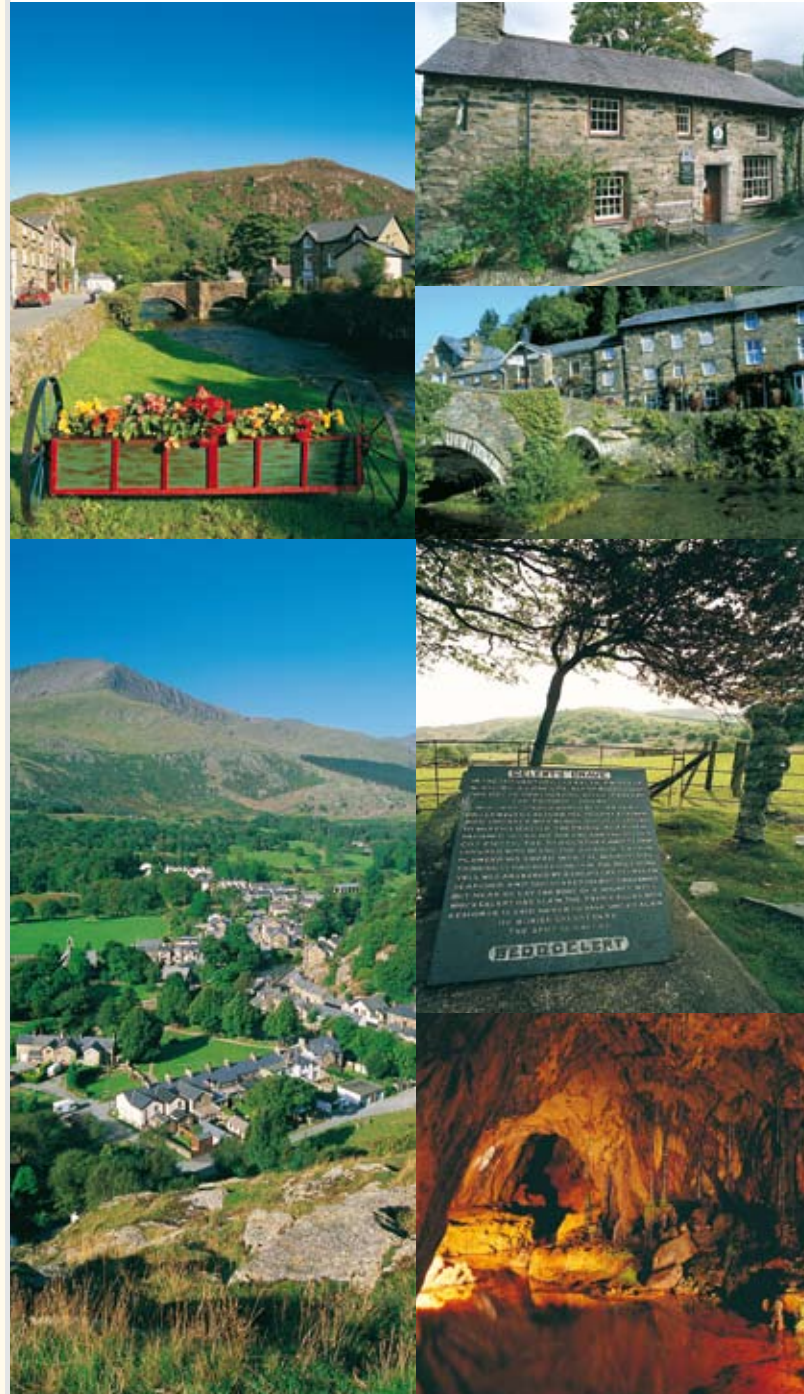
O Feddgelert, teithiwch i Lanberis ar hyd yr A498, drwy olygfeydd ysblennydd y mynyddoedd, i gartref enwog Tren yr Wyddfa, Rheilffordd Llyn Padarn, Amgueddfa Lechi Cymru a'r Mynydd Gwefru.

Anelwch i'r Gogledd am Gaernarfon (A487), prifddinas seremonïol Cymru gyda'i chastell gwyh o'r drydedd ganrif ar ddeg, sy'n Safle Treftadaeth Cymru. Ewch ymlaen tua Bangor, yna anelwch i'r chwith, a chroesi pont grog Thomas Telford dros y Fenai i Ynys Môn. Cymerwch yr A545 tuag at Biwmares a'i chastell coeth a'i thai lliwgar, neu dilynwch yr A5 i **Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogogoch**, y pentref bach gyda'r enw hiraf yng Nghymru! Darganfyddwch y cildraethau hardd a'r baeau tywodlyd, ac ar gyfer teuluoedd yn benodol, ymwelwch â Sŵ Fôr Môn a Pharc Fferm Foel ym Mrynsiencyn.

Anelwch i'r De Orllewin (A470) drwy Benrhyndeudraeth ac yna trowch i'r dde tuag at y dollbont ac ymlaen i Harlech gyda'i chastell hyfryd o'r drydedd ganrif ar ddeg yn syllu dros Fae Ceredigion. Ewch ymlaen ar hyd yr arfordir i Abermaw ar geg Aber yr afon Mawddach gyda mynyddoedd deheuol Eryri yn gefndir bendigedig. Teithiwch ymlaen i Ddolgellau sydd wrth droed Cader Idris, yn enwog am ei chloddfeydd aur, a dychwelwch ar hyd yr A470 tuag at Drawsfynydd.

Anelwch i'r De Ddwyrain i Flaenau Ffestiniog (A470) a thu allan i'r dref, dewch o hyd i chwarel enwog Llechwedd, enillydd yr holl brif wobrau twristaidd. Ewch ymlaen i'r Gogledd ar hyd yr A470, yna cymrwch yr A5 i Fetws y Coed, cyrchfan dwristaidd boblogaidd iawn. Ymwelwch â'r Rheadr Ewynnol ar gyrion y dref, a pharhau i'r gogledd i Gapel Curig cyn cymryd yr A4086 tuag at Yr Wyddfa, Beddgelert a Phorthmadog.

Anelwch i'r Dwyrain (A470) heibio Llyn Trawsfynydd a chymrwch yr A4212 dros fynyddoedd y Berwyn i'r Bala, sydd ar lannau'r llyn naturiol mwyaf yng Nghymru, Llyn Tegid, ac eisteddwch yno am bicnic. Mae'n ganolfan chwaraeon dŵr rhyngwladol a gellir cael golwg ohoni wrth deithio ar Reilffordd Llyn Tegid. Teithiwch i'r de ar yr A494 i dref farchnad Dolgellau a dychwelwch ar yr A470 tuag at Drawsfynydd, ac yna adref i Borthmadog.



Head North-East through Tremadog (A498) towards Beddgelert, a lovely mountain village to visit, especially in the summer when it is ablaze with flowers. It wins Britain in Bloom competitions year after year. It is steeped in Welsh mythology so be sure to visit the grave of the legendary greyhound Gelert.

From Beddgelert, travel to Llanberis along the A498, through spectacular mountain scenery, to the home of the famous Snowdon Mountain Railway, Llanberis Lake Railway and the Welsh Slate Museum and Electric Mountain.

Head North to Caernarfon (A487), the ceremonial capital of Wales with its magnificent 13th Century Castle, a World Heritage Site. Continue towards Bangor, then head left and cross Thomas Telford's Suspension Bridge over the Menai Straits onto the Isle of Anglesey. Take the A545 towards Beaumaris with its fine castle and pastel coloured houses, or the A5 towards **Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwllllantysiliogogoch**, the small village with the longest name in Wales! Discover the picturesque coves and sandy bays and, for families in particular, visit Anglesey Sea Zoo and Foel Farm Park in Brynsiencyn.

Head South West (A470) through Penrhyndeudraeth and then turn right towards the toll bridge and on to Harlech with its stunning 13th century Castle overlooking Cardigan Bay. Continue along the coast to Barmouth at the mouth of the Mawddach Estuary with its spectacular backdrop of the southern Snowdonia mountains. Travel on to Dolgellau at the foot of Cader Idris, famous for its gold mines, and return along the A470 towards Trawsfynydd.

Head South East to Blaenau Ffestiniog (A470) and, just outside of the town, you will find the famous Llechwedd Slate Caverns, winner of all top tourism awards. Continue north along the A470, then take the A5 to Fetws y Coed, a popular tourist spot. Visit Swallow Falls on the outskirts of the town continuing north to Capel Curig before taking the A4086 toward Snowdon, Beddgelert and Porthmadog.

Head East (A470) past Trawsfynydd Lake and take the A4212 over the Berwyn Mountains to Bala, set on the shores of Wales's largest natural lake, Llyn Tegid, for a picnic. It is an international centre for water sports and can be viewed by travelling on the tiny Bala Lake Railway. Travel south on the A494 to the market town of Dolgellau and return on the A470 towards Trawsfynydd, then home to Porthmadog.



Relaxing
Holidays

Sea &
Mountain
Cottages

www.sts-holidays.co.uk
01766 513829

Y GANOLFAN
Porthmadog

Lle Arbennig am Arddangosfa
Lle gwych i Gynadledda
Lleoliad cyfleus yng nghanol Porthmadog
ac o fewn cyrraedd Gogledd a
Chanolbarth Cymru i gyd.
Ar ochr y cei - Golygfeydd godidog

*Convenient Conferencing Venue
Excellent Exhibition Centre
Centrally situated in Porthmadog and
within easy reach of the whole of
North and Mid-Wales
Harbourside setting - Glorious views*

01766 513372
www.y-ganolfan.com

The Harbour Clinic
4/5 Cornhill, Pen y Cei,
Porthmadog, Gwynedd LL49 9AT

*Acupuncture, Alexander Technique,
Allergy Testing, Aromatherapy,
Hopi Candles, Homeopathy,
Indian Head Massage,
Medical Herbalism, Osteopathy,
Personal Counselling, Reflexology, Reiki,
Sports & Remedial Massage*

**“helping to heal you of
mind and body”**

01766 514680
www.harboursideclinic.co.uk

**Pascall's
Hair Design**

*Tuesdays 10% off
for Senior Citizens*

65 High Street, Porthmadog
Gwynedd LL49 9LR
Phone 01766 512446

ONE TO ONE BEAUTY STUDIO
Angela Smith C.I.B.T.A.C.

2 Church Street
Tremadog
Gwynedd LL49 9RB
Tel: 01766 5144222
www.onetoonebeautystudio.com

VITRU MONU reNU

Eryri | Snowdonia
Mynyddoedd a Môr
Mountains and Coast

Canolfannau Croeso
Yno i'ch helpu gyda:

- archebu llety
- darparu manylion lleoedd i ymweld â hwy
- pethau i'w gwneud ac atyniadau i'w gweld
- manau i fwyta
- gwybodaeth a thocynnau ar gyfer digwyddiadau a gweithgareddau

Tourist Information Centres
There to help you with:

- booking accommodation
- providing details of places to visit
- things to do and attractions to see
- places to eat
- information and tickets for events and activities

☎ 01766 512981
✉ porthmadog.tic@gwynedd.gov.uk
🌐 www.ymweldageryri.info • www.visitsnowdonia.info

Madog Garage
Your local dealer for Citroën & Peugeot

**Quality used cars
Michelin tyre supplier
Full forecourt service & shop**

**SALES
SERVICE
PARTS**

Criccieth Road, Porthmadog Tel: 01766 513717

PORTHMADOG

TREMADOG, BORTH-Y-GEST

GEFELLWYD Â WICKLOW · TWINNED WITH WICKLOW

Gyda chyfarchion gan

Siambwr Fasnach Porthmadog

Noddiwyd gan

Rheilffordd Ffestiniog,

Rheilffordd Treftadaeth Ucheldir Cymru,

Cyngor Tref Porthmadog,

Bragdy Mŵs Piws ac Aldi

With compliments of

The Porthmadog Chamber of Trade & Commerce

Sponsored by

The Ffestiniog Railway,

Welsh Highland Heritage Railway,

Porthmadog Town Council,

Purple Moose Brewery and Aldi Stores

www.porthmadog.co.uk

Argraffwyd a Noddiwyd gan/Printed and Sponsored by
Gwasg Eryri/Snowdonia Press, Porthmadog 01766 512793

Lluniau o'r ardal drwy caniatâd caredig/Pictures of the area kindly supplied by:

Visit Wales, Cyngor Gwynedd Council, Andy Kime, Nigel Hughes & Rheilffordd Ffestiniog Railway.